



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 19

להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת...

Compreender por que o despertar do
alto que vem após o despertar de baixo



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/19/

1 להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע [שהאתערותא דלעילא] הבאה אחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והוא

מ"ש ואשה כי תזריע תחלה אזי וילדה זכר שהיא בחי' האהבה רבה בנשמו' [בנשמות] מי לי בשמים כו'

Para compreender a razão pela qual o despertar do alto que vem após o despertar de baixo (e é isso que está escrito: "Quando uma mulher dá semente" primeiro, então "ela dará à luz um menino") é o nível do grande amor (ahavá rabá) nas almas, "Quem tenho eu nos céus", etc.,

שלא ע"מ [על מנת] לקבל פרס כו' משא"כ התעוררות האהבה בנשמות הבאה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא

דלעילא] שמאליו מלמעלה למטה שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתחלה והוא הנק' איש מזריע

תחלה אזי אינו

não com o propósito de receber recompensa, etc.; ao passo que o despertar do amor nas almas que vem do nível de um despertar do alto que surge por si mesmo, de cima para baixo, sem que haja primeiro um despertar de baixo (e é isso que se chama "o homem dá semente primeiro"), então não é mais

אלא וילדה נקבה שהוא בחי' אהבה זוטא ע"ד נשים דעתן קלות שהוא האהבה על מנת לקבל פרס

לדבקה בו וליהנות מזיו כו' בבחי' לגרמיה כו' וכמבואר כ"ז [כל זה] בפ' תזריע בד"ה שוש תשיש.

do que "ela dará à luz uma menina", que é o nível de um amor pequeno (ahavá zutá), a exemplo de "as mulheres têm o entendimento leve": é o amor com o propósito de receber recompensa, para apegar-se a Ele e desfrutar do esplendor, etc., na forma de [um amor] em benefício próprio, etc. Tudo isso é explicado na Parashat Tazria, no discurso que começa com "Ela certamente se alegrará".

2 וגם להבין הטעם למש"ל [למה שכתוב לעיל] בפ"י צאינה וראינה בנות ציון כו' בעטרה שלראות בעטרה

שעטרה לו אמו שהוא בחי' כתר אין צריך ללבושים משא"כ השגות הנשמות בגי"ע [בגן עדן] טעמי התורה

E também compreender a razão do que foi explicado acima sobre o sentido de "Saí e contemplai, ó filhas de Tsión", etc., "a coroa": para contemplar "a coroa com que sua mãe o coroou", que é o nível de Kéter (a Coroa), não são necessários vestuários, ao passo que as apreensões das almas no Gan Éden dos motivos da Torá

שהוא בחי' חכמה הוא דוקא ע"י הלבושים דלכאורה כלפי לייא הרי העטרה והכתר הוא בחי' גבוה

יותר הרבה וא"כ אם בהתגלות הזיו א"א בלי לבוש

que é o nível de Chochmá (sabedoria), ocorrem especificamente por meio dos vestuários. Pois, à primeira vista, isso parece estar invertido: certamente a atará (coroa) e Kéter são um nível muito mais elevado; sendo assim, se, na revelação do brilho, é impossível [apreender] sem um vestuário

(ועמ"ש מענין לבושים אלו ע"פ ואברהם זקן בא בימים ובד"ה ועשית בגדי קדש) שבו ועל ידו יושג הזיו

(e veja o que está escrito sobre esses vestuários a respeito do [versículo] “E Avraham era velho, avançado em dias” e no maamar que começa “E farás vestes sagradas”), nos quais e por meio dos quais o brilho é apreendido,

כמו שא"א לראות אור גדול אלא ע"י הפסק זכוכית עד"מ. איך בהתגלות הכתר נאמר צאינה מהלבושים וראינה בעטרה כו'.

assim como, a título de analogia, é impossível olhar para uma grande luz senão por meio de um vidro interposto; como, então, se diz a respeito da revelação de Kéter: “Saí” dos vestuários “e contemplai a coroa”, etc.?

ויובן זה ע"ד המבואר בע"ח [בעץ חיים] בענין כללות ירידת החיות והמשכת השפע מאור א"ס ב"ה בכללות כל ההשתלשלות בכלל שיש ב' מיני השפעה.

Isso será compreendido à luz do que é explicado em Etz Chaim sobre a descida da força vital (chayut), em geral, e a extensão do fluxo de influência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em seu conjunto: há dois tipos de influência.

הא' הוא הבא ונמשך תמיד מלמעלה למטה אף גם שלא על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] רק נמשך מאליו מלמעלה מצד כי חפץ חסד הוא.

O primeiro é aquilo que vem e é continuamente estendido de cima para baixo, mesmo sem um despertar de baixo e sem a elevação de mayin nukvin (as águas femininas); em vez disso, é estendido por si mesmo do alto, porque “Ele deseja a bondade”.

3 וכמ"ש המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית. ובחי' ירידת השפעה זו עם היות שרש ירידתה הוא מצד עוצם רב טוב וחסד עליון שמאור א"ס ב"ה ממש עכ"ז [עם כל זה] אינו נמשך ויורד

Como está dito: “A cada dia, constantemente, Ele renova em Sua bondade a obra da Criação.” E esta descida da influência, embora sua raiz provenha da intensidade da abundante bondade e da suprema benevolência da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ainda assim não é atraída nem desce

אלא מבחינת חיצוניות ולא מבחי' פנימית האור ולכן ג"כ אינו מאיר ומתגלה בהם להיות בהם איזה שינוי ותוספת על מדרגתו

senão da dimensão exterior (chitsoniyut), e não da dimensão interior (pnimiyut) da luz. Portanto, tampouco brilha e se revela neles de modo que haja neles qualquer mudança ou acréscimo além de seu nível,

אלא רק לחדש הישנות שלא תחסר ולא תעדיף כו' (ע' [עיינן] בהקדמת מהר"ן [מהר"ר נתן שפירא] שפירא בפע"ח [בפרי עץ חיים] ולזה הם שואפים כו' ובענין זה אין חלק בתחתונים כלל כו'

mas apenas renova o que já existe, para que nada falte nem haja excedente etc. (Veja a introdução de Rabi Nasan Shapira em Pri Etz Chaim: "E é para isso que eles aspiram etc., e, neste assunto, eles não têm parte alguma nos seres inferiores etc.");

אמנם יש עוד רב תועלת בעבודתנו כו' ויהיה תוספת כו' עד שלא יחשוב קצבתם כו' בערך התוספת ההיא כו' והיינו המיוחס כו' ע"ש וזהו הבחינה השנית דכאן).

"Contudo, há ainda grande benefício em nosso serviço etc., e haverá um acréscimo etc., a ponto de sua medida fixa não ser levada em conta etc., em comparação com aquele acréscimo etc.; e é isso que é atribuído etc." Veja ali. E este é o segundo nível [mencionado] aqui.)

והבחינה השנית הוא בחינת ההשפעה הבאה ונמשך מבחינת פנימית יותר מההשפעה הראשונה ויש בזה מעלות ומדרגות אין קץ ועל ידי זה ההוספת אור יזדככו העולמות זיכוך רב כו'

O segundo nível é a influência que vem e é atraída de um nível mais interior do que a primeira influência. Nela há graus e níveis sem fim, e, por meio desse acréscimo de luz, os mundos serão grandemente refinados etc.,

לפי ערך האור והגילוי וכח"י השפעה פנימית זו הוא הבא ע"י העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] דוקא שהוא בחינת הביטול וההעלאה מלמטה למעלה שאז דוקא יאיר ויומשך המשכה זו כו'

na medida da luz e da revelação. E esta influência interior é a que vem especificamente por meio da elevação de mayin nukvin (as águas femininas), que é a autoanulação (bitul) e a elevação de baixo para cima; pois somente então esta atração brilhará e será atraída etc.

(ושני בחי' אלו הוא מ"ש בסידור האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] בכוונת ק"ש [קריאת שמע] והוא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ו ופ"א [ופרק י"א] כי יש ב' מיני יחודים באו"א [באבא ואימא] האחדזיווג פנימי דאו"א [דאבא ואימא] כו' וזה אינו תדיר רק ע"י עליות מ"נ [מ"יין נוקבין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]

(Estes dois níveis são o que está escrito no Sidur do Arizal a respeito da intenção do Shemá, e em Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulos 6 e 11: há dois tipos de uniões em Abá e Imá (Chochmá e Biná). A primeira é a união interior (zivug) de Abá e Imá etc., e ela não é constante, mas [ocorre] somente por meio das elevações de mayin nukvin de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut),

וזה נעשה על ידי תפלתנו ומצותינו כו'. וזיווג ב' הוא זיווג חיצונית דאו"א [דאבא ואימא] והוא רק לחיות העולמות קיום הכרחי וזה אינו נפסק כי א"א להיות בלי חיות וזה נעשה מעצמו שלא על ידי מ"נ [מ"יין נוקבין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]

e isso se realiza por meio de nossas orações e mitsvot etc. A segunda união é a união exterior de Abá e Imá, e serve apenas à força vital dos mundos, [à sua] sustentação necessária; ela não cessa, pois é impossível existir sem força vital (chayut); e ocorre por si mesma, não por meio dos mayin nukvin de Zeir Anpin e Nukvá

ולא על ידינו וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] שער הזיווגים פ"א ובשער הנסירה רפ"ב ועמ"ש מענין זה בד"ה שוש אשיש בה' ועמ"ש בביאור על פסוק זכור את יום השבת לקדשו ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר הזהר פ' פנחס)

e não por nosso intermédio. Assim também consta em Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, capítulo 1, e em Sha'ar HaNesirah, início do capítulo 2. Veja também o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa "Regozijar-me-ei muito em D'us", e o que está escrito na explicação do versículo "Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo"; e veja o que está escrito em outro lugar sobre a passagem do Zohar, Parshas Pinchas)

(דרמ"ט) ואעלת לגו טורא דחשוכא ומתמן ארחת מזונא כו'. והנה עפ"ז [על פי זה] יובן ענין הנ"ל דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה

(fólio 249): "E ela entrou na montanha de escuridão e, de lá, obteve alimento", etc. Ora, com base nisso, será compreendida a questão mencionada acima: quando "o homem deposita sua semente primeiro, ela dá à luz uma menina",

דהיינו כשהתעוררות בנשיי [בנשמות ישראל] נמשך מבחי התעורר [התעוררות דלעילא] הבאה מלמעלה מעצמו שעם היות התעוררות זו הוא ממקום ומדרגה גבוה שהרי סיבת המשכה זו הוא כי חפץ חסד הוא וכמו שהיה בבריאת העולם.

isto é, quando o despertar nas almas de Israel é suscitado pelo despertar do alto que vem de cima por si mesmo; embora esse despertar venha de um lugar e nível elevados, pois a causa dessa emanção é “porque Ele deseja a bondade”, tal como ocorreu na criação do mundo,

אמנם עכ"ז [עם כל זה] אינו נמשך ומאיר בהם אלא בבחינת חיצוניות (וכנ"ל שנקרא זיווג חיצוניות דא"א [דאבא ואימא]) וע"כ אף כשנמשך מזה הולדה והתפעלות בכנסת ישראל הוא רק בחינת יולדת נקבה שהוא קטנות האהבה.

contudo, ele é transmitido e brilha nelas apenas na dimensão exterior (como mencionado acima, que é chamado de união exterior de Abá e Imá). Por isso, mesmo quando disso resulta um nascimento e um despertar emocional em Knesset Israel (a Congregação de Israel), trata-se apenas do nível de “ela dá à luz uma menina”, que é o amor em sua pequenez (katnut).

משא"כ בחי התעורר [התעוררות דלעילא] הבא מלמעלה למטה בנשיי [בנשמות ישראל] ע"י קדימת בחי העלאת מ"ן [מייך נוקבין] בבחי ביטול ואתעדלית [ואתעוררות דלתתא] מלמטה למעלה דוקא והוא ענין אשה מזרעת תחלה

Ao passo que o despertar do alto que vem de cima para baixo às almas de Israel especificamente por meio da elevação prévia de mayin nukvin, em autoanulação e num despertar de baixo, de baixo para cima — e este é o significado de “a mulher deposita sua semente primeiro”:

אזי התעורר [התעוררות דלעילא] פועל להיות יולדת זכר שהוא בחינת אה בה רבה כ"י לפי שאתעדלית [שאתעוררות דלתתא] זו נמשך מבחינת פנימית ונמשך להם ג"כ בבחי פנימי וגילוי לפועל ולהוליד בהן אה"ר [אהבה רבה] ופנימית הלב:

então o despertar do alto faz com que “ela dê à luz um menino”, que é o nível do grande amor, etc., pois esse despertar de baixo provém da dimensão interior, e também é transmitido a elas de maneira interior e revelada, para agir e fazer nascer nelas o grande amor e a interioridade do coração.

4 ב ועתה יובן ג"כ ענין צאינה וראינה כו'. דהנה ההפרש שבין תורה למצות למטה הוא כי התורה הוא הביאור והשכל לפרש כל פרטי עניני המצות איך ומה לעשותם.

2. Agora também será compreendido o assunto de "Saí e contemplai", etc. Pois a diferença entre a Torá e as mitsvot nos mundos inferiores é que a Torá é a explicação e o entendimento que expõem todos os detalhes das mitsvot: como e o que fazer para cumpri-las.

ונמצא שהתורה היא בחי' הפנימית והמצות הן בחינת חיצוניות ועכ"ז [ועם כל זה] הרי גוף המצוה דוקא היא היא עצם רצונו ית' אע"פ [אף על פי]

Conclui-se, portanto, que a Torá é a dimensão interior (pnimiyut), e as mitsvot são a dimensão exterior (chitsoniyut). Apesar disso, é precisamente o próprio corpo da mitsvá que constitui a própria vontade Dele, bendito seja, embora

שהוא רק חיצוניות ומעשה לבד והתורה אע"פ [אף על פי] שהיא בחי' פנימית מ"מ הרי אינה רק הפירוש איך ומה תיעשה המצוה

seja apenas exterioridade, mera ação; ao passo que a Torá, embora seja a dimensão interior, é, ainda assim, apenas a explicação de como e o que fazer para cumprir a mitsvá.

ונמצא המצוה הוא עיקר (ועמ"ש מזה בפ' בהעלותך בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב כו' ע"ש).

Conclui-se, portanto, que a mitsvá é o principal. (E veja o que foi escrito a esse respeito na Parashat Behaalotechá, no maamar que começa com "Vi, e eis um candelabro de ouro", etc.; veja lá.)

ולכן אפילו בהמצוה עצמה גבי מצות חליצה שיש בה קרייה ומעשה איתא במשנה ככה יעשה כל דבר שהוא מעשה מעכב אבל קרייה לא מעכבא הרי המעשה הוא היסוד בכל דבר

Por isso, mesmo dentro da própria mitsvá, no caso da mitsvá de chalitsá, que inclui uma recitação e um ato, consta na Mishná: "Assim se fará": qualquer elemento que seja um ato é indispensável, mas a recitação não é indispensável. Portanto, o ato é o fundamento em tudo.)

ולכן מצינו שהפליגו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בענין המעשה יותר כמאמר ללומדיהם לא נאמר אלא לעושיהם ולא המדרש הוא העיקר אלא המעשה.

Por isso vemos que nossos Sábios, de abençoada memória, exaltaram mais a ação, como no ensinamento: "Não foi dito 'àqueles que as estudam', mas 'àqueles que as cumprem'", e: "O estudo não é o principal, mas a ação."

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מפני שהתורה היא בחינ' [בחינת / בחינה] פנימית לכן מצד בחי' זו מצינו שהפליגו במעלתה יותר ממעלת המצות

No entanto, como a Torá é a dimensão interior, vemos que, sob esse aspecto, exaltaram sua virtude acima da virtude das mitsvot,

וכמו דאיתא בירושלמי פ"ק [פרק קמא] דפאה וחד אמר אפילו כל מצותיה של תורה אינן שוות לדבר אחד מן תורה ושניהם אמת.

como consta no Talmud Yerushalmi, primeiro capítulo de Peá: “E um deles disse: nem mesmo todas as mitsvot da Torá juntas equivalem a uma única palavra da Torá.” E ambos são verdadeiros.

דהנה כמו שהיא בתורה ומצות שלמטה כך הוא ג"כ למעלה במקורן ושרשן דהנה התורה נמשכה מבחינת חכמה עילאה

Pois, assim como é com a Torá e as mitsvot abaixo, assim também é acima, em sua fonte e raiz. Pois a Torá é atraída do nível de Chochmá (sabedoria) superna,

וכמאמר אורייתא מחכמה נפקת משא"כ המצות שרשם מבחינת כתר עליון וכנודע שלכן הם תרי"ג מצות ועם

como diz o dito: “A Torá provém da Chochmá”; ao passo que as mitsvot têm sua raiz no nível de Kéter (a Coroa) superno. Como se sabe, é por isso que há 613 mitsvot e, junto com

ז' מצות דרבנן הם תר"ך אותיות כתר שיש בו תר"ך עמודי אור ע' [עיינן] בפרדס ש"ח פ"ג [פרק ג'] וידוע שהכתר הוא למעלה מעלה מהחכמה.

as sete mitsvot rabínicas, são 620, o número das letras de Kéter, no qual há 620 pilares de luz; veja Pardes, Sha'ar 8, capítulo 3. E é sabido que Kéter está muito, muito acima da Chochmá.

אך הנה הגם שהתורה מחכמה נפקת אין זה אלא יציאתה לידי גילוי עד למטה מטה בבחי' תורה הנגלית לנו אבל שרש ומקור התורה בבחינת פנימית טעמי התורה

Contudo, embora a Torá provenha da Chochmá, isso diz respeito apenas à sua saída para a revelação, descendo até o nível mais baixo, como a Torá revelada a nós; mas a raiz e a fonte da Torá, na dimensão interior (pnimiyut) dos motivos da Torá:

הנה שרשה הוא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] דא"א שהוא בחינת חכמה שבכתר שנק' מוחא סתימאה שהוא סתום ונעלם שלמעלה מעלה מבחי' חכמה דאצילות ונק' שכל הנעלם מכל רעיון.

sua raiz está no nível da Chochmá oculta (Chochmah Stima'ah) de Arich Anpin, que é o nível da Chochmá dentro de Kéter, chamada Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), que está selada e oculta, muito, muito acima do nível da Chochmá do Mundo de Atsilut (Emanação), e é chamada "o intelecto oculto a todo pensamento".

5 וע"כ פנימית טעמי התורה לא נתגלו עכשיו כ"א לעתיד יתגלו וזהו ישקני מנשיקות פיהו שלעתיד יהיה גילוי מו"ס [מוחא סתימאה] מה שעכשיו הוא סתים כו'

Portanto, a dimensão interior (pnimiyut) dos motivos da Torá não foi revelada agora; somente no futuro será revelada. Este é [o sentido de] "Que ele me beije com os beijos de sua boca": no futuro haverá uma revelação de Mocha Stimaá, que agora está oculta, etc.

אך הארה מבחי' זו מתגלה לנשמות בגן עדן וזהו ענין לימוד התורה של הנשמות בגן עדן שהוא השגת פנימית טעמי התורה

Entretanto, um vislumbre desse nível é revelado às almas no Gan Éden, e este é o sentido do estudo da Torá pelas almas no Gan Éden: a apreensão da dimensão interior dos motivos da Torá.

ולכן אמרוז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו כי להיות הנשמה היא בחינת נכרא ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול] א"א לה ליהנות ולהשיג בבחי' השגתה ממש בבחי' פנימית טעמי התורה

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Feliz daquele que chega aqui com seu estudo em mãos." Pois, sendo a alma uma criatura finita, não pode desfrutar nem apreender, por meio de uma apreensão verdadeiramente própria, a dimensão interior dos motivos da Torá,

שהוא הארה מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] שהוא מבחינת פנימית הכתר היינו חכמה שבכתר אם לא ע"י שתלמודו בידו שהלימוד שלמד בבחי' הנגלות שבתורה מזה נעשה בחי' לבוש שבו

que é um vislumbre da Chochmá oculta, proveniente da dimensão interior de Kéter (a Coroa), isto é, Chochmá dentro de Kéter; isso, a menos que "seu estudo esteja em suas mãos": do estudo das partes reveladas da Torá que ele estudou forma-se uma veste, na qual

ועל ידו יוכל להשיג פנימית התורה ולכך נקרא התורה משל הקדמוני כמו שעל ידי המשל דוקא יוכלו לעמוד על הנמשל משא"כ בלא המשל והלבוש הוא בחי' סתימאה

e por meio da qual poderá apreender a dimensão interior da Torá. Por isso, a Torá é chamada “a parábola do Antigo”: assim como somente por meio da parábola é possível compreender aquilo que ela ilustra, ao passo que, sem a parábola e a veste, isso permanece oculto

ולא יוכל להשיג כלל ולכן נק' הנשמות בג"ע [בגן עדן] בנות ציון ע"ש [על שם] הלבושים שנעשה להם מהתורה ומצות כו'.

e não se pode apreendê-lo de modo algum. Por isso, as almas no Gan Éden são chamadas “filhas de Tsion”, por causa das vestes que lhes são feitas da Torá e das mitsvot, etc.

אך הנה המצות שרשם הם מבחינת גלגלתא דא"א והוא הנקרא כתר שבכתר שהוא למעלה מבחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא חכמה שבכתר.

Contudo, a raiz das mitsvot está no nível de Gulgalta (o Crânio) de Arich Anpin, chamado Kéter dentro de Kéter, que está acima do nível de Mocha Stimaá, isto é, Chochmá dentro de Kéter.

6 ולכן המצות והמעשה הוא העיקר והיסוד. ולכן צריך להיות גם כן מעשיו מרובים מחכמתו כמו שלמעלה גלגלתא חפ"א על מוחא.

Portanto, as mitsvot e a ação são o principal e o fundamento. Por isso, também os atos da pessoa devem ser mais numerosos que sua sabedoria, assim como acima: “Gulgalta cobre o cérebro”.

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי בחי' גלגלתא דא"א הוא בחי' חיצוניות הכתר עד"מ מבשרי אחזה הגלגלת היא

No entanto, o nível de Gulgalta de Arich Anpin é a dimensão exterior de Kéter (a Coroa). Por analogia, [como em] “da minha carne contemplo”: o crânio é

רק עצם וחיצוניות והמוחין שבתוך הגלגלת הן בחינת פנימית לגבי הגלגלת וכנודע מחכמי הרופאים והניתוח שבג' חדרי המוח מלובש בהן בחינת פנימית המוחין שהן חכמה בינה ודעת

apenas osso e exterioridade, enquanto o cérebro (mochin) dentro do crânio é a dimensão interior em relação ao crânio. Como se sabe pelos médicos e pela dissecação, nas três cavidades do cérebro está revestido o nível interior dos mochin, que são Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento).

ועל כן כאשר יהיה איזה קלקול בגשמיות המוח מתמעט בחי' פנימית שבמוח ההוא כמו ריבוי השכחה נמשך מקלקול המוח שבו תלוי הזכרון כו' משא"כ בעצם הגלגלת אין בו גילוי החיות ע"ד זה כלל וכלל.

Portanto, quando ocorre algum dano ao cérebro físico, diminui a faculdade interior daquele cérebro; por exemplo, o esquecimento frequente decorre de um dano à [parte do] cérebro da qual depende a memória, etc. Já no osso do crânio, não há de modo algum revelação da força vital (chayut) dessa maneira.

7 ולכן ניקב קרום של מוח הוא טרפה במשהו ואינו יכול לחיות משא"כ בגלגלת. וכך הוא למעלה שגלגלתא דא"א הוא בחי' חיצונית הכתר

Portanto, se a membrana do cérebro for perfurada, [o animal] é tereifá mesmo com um [orifício] mínimo e não pode sobreviver, ao contrário do que ocorre com o crânio. E assim também é acima: Gulgalta de Arich Anpin é a dimensão exterior de Kéter (a Coroa),

אבל המוחין הם בחינת פנימית ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא בחי' פנימית הכתר ולכן מצד בחי' זו התורה גבוה יותר ממצות

mas os mochin são a dimensão interior (pnimiyut), e Mocha Stimaá é a dimensão interior de Kéter. Portanto, sob esse aspecto, a Torá é superior às mitsvot,

כמו שאין ערוך מהות העצם לגבי המוחין וזהו מאמר האומר שכל מצותיה של תורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה כנ"ל.

assim como a essência do osso não tem comparação com os mochin. E essa é a afirmação daquele que diz que todas as mitsvot da Torá não equivalem a uma única palavra da Torá, como mencionado acima.

8 ואעפ"כ [ואף על פי כן] המעשה הוא העיקר. כי הנה הרי בחינת עצם הגלגלת עם היותה בחינה גשמיות וחיצונית ממש עכ"ז [עם כל זה] הרי היא מקפת וסובבת על המוחין ומוכרח להיות ששרשו יותר נעלה מבחי' המוחין.

Não obstante, a ação é o principal. Pois o osso do crânio, embora seja verdadeiramente físico e exterior, ainda assim circunda e envolve o cérebro (mochin), e é necessário concluir que sua raiz é mais elevada que o nível do cérebro.

והענין הוא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ב ספ"ו וז"ל [וזה לשונן] כי הנה כמו שכתר אינו מכלל גופו דז"א

O assunto é o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6; estas são as palavras dele: "Pois, assim como Kéter (a Coroa) não faz parte do corpo de Zeir Anpin (os atributos emocionais),

רק בחינה מקפת עליו זולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל

mas é apenas um nível que o circunda, distinto dele; assim também ocorre com o homem inferior: seu Kéter é uma luz espiritual que o circunda e não se revela nem é perceptível a todos;

אמנם החיצוניות שלו המתפשטים למטה הוא נגלה למטה והוא הגלגלת המקיף את המוחין של האדם עצמו עכ"ל [עד כאן לשונן] נמצא הגלגלת באדם עם היות מצד עצמה היא חיצוניות והמוחין הם הפנימית

contudo, suas partes exteriores, que se estendem para baixo, revelam-se abaixo, e este é o crânio, que circunda o cérebro do próprio homem." Fim da citação. Portanto, no ser humano, embora o crânio em si seja a dimensão exterior (chitsoniyut) e o cérebro seja a dimensão interior (pnimiyut),

לכן בהם עיקר גילוי החיות עכ"ז [עם כל זה] הוא בחי' חיצוניות של המקיף הרוחני של האדם אשר אותו מקיף רוחני הוא גבוה למעלה מעלה מבחי' הפנימית של המוחין וכנודע שאין ערוך אור הפנימי לגבי האור מקיף.

de modo que a principal revelação da força vital (chayus) está nele, ainda assim [o crânio] é a dimensão exterior da luz espiritual circundante (makif) do homem, e esse makif espiritual é muito, muito mais elevado que o nível interior do cérebro; como se sabe, a luz interior não tem comparação com a luz circundante.

9 והחיצוניות של המקיף זהו הגלגלת ולכן מצד זה היא ג"כ בחי' מקיף וסובב על המוחין.

E a dimensão exterior (chitsoniyut) do makif é o crânio; portanto, sob esse aspecto, ele também é um nível abrangente que circunda os mochin.

אך מ"מ להיותה בעצמה רק החיצוניות לכד של אותו אור מקיף לכן המוחין אשר בהם מתגלה האור הפנימי

Mas, ainda assim, como ele próprio é apenas a dimensão exterior daquela luz abrangente, os mochin, nos quais a luz interior é revelada,

דהיינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] בגילוי גמור הן מצד בחי' זו מעולים על הגלגלת ואע"פ [ואף על פי] ששרשה גבוה יותר הרי אותו השרש הוא אור מקיף שאינה מתגלה וא

isto é, Chochmá, Biná e Daat, em completa revelação, são, sob esse aspecto, superiores ao crânio. E, embora sua raiz seja mais elevada, essa raiz é uma luz abrangente que não é revelada e

ינו נראה וניכר כלל לא כן האור המלוּבש במוחין שהוא נראה ונגלה דהיינו השכל והבינה והדעת כו'.
não é vista nem discernida de modo algum, ao contrário da luz revestida nos mochin, que é vista e revelada: isto é, o intelecto, o entendimento e o conhecimento, etc.

10 ונמצא מובן מזה שיש מעלה במוחין מה שאינה בגלגלת דהיינו שהם בחי' פנימית והגלגלת הוא

Compreende-se, assim, que o intelecto (mochin) tem uma vantagem que o crânio não possui: ele é o nível interior (pnimiyut), ao passo que o crânio é

רק בחי' חיצוניות ויש מעלה בגלגלת למעלה מהמוחין להיותו בחי' החיצוניות של אור המקיף הרוחני שלמעלה מעלה לאין קץ מפנימית המוחין.

somente o nível exterior (chitsoniyut); e o crânio tem uma vantagem sobre o cérebro, pois é a dimensão exterior da luz espiritual abrangente, que é infinitamente mais elevada do que a dimensão interior do cérebro.

11 והנמשל מכל הנ"ל יובן למעלה בענין שרש התורה והמצות שהתורה מחכמה דאצילות נפקת ושרשה

מחכמה שבכתר שהוא בחי' פנימית והמצות הן מבחינת גלגלתא

E aquilo que tudo o que foi exposto acima ilustra será compreendido no Alto, a respeito da raiz da Torá e das mitsvot: a Torá emana da Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação), e sua raiz está na Chochmá dentro de Kéter (a Coroa), que é o nível interior (pnimiyut); e as mitsvot provêm do nível de Gulgulta,

שהוא חיצוניות הכתר וסובב ומקיף על המוחין אשר מצד היות החכמה בחי' פנימית וגלגלתא בחי' חיצוניות לכן מצד מעלה זו הפליגו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בשבח התורה יותר מבמצות.

que é a dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter e circunda e envolve os cérebros (mochin). Como Chochmá é o nível interior e Gulgulta, o nível exterior, por causa dessa vantagem nossos Sábios, de abençoada memória, exaltaram a Torá mais do que as mitsvot.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המעשה הוא העיקר כי הגלגלתא הוא חיצוניות של בחינת המקיף הרוחני שלמעלה מעלה מבחינת פנימית המוחין (ועיי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בפ' אמור) (דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) בפ"י דנגיד ונפיק כו' על הראש כו'

Apesar disso, a ação é o principal, pois Gulgalta é a dimensão exterior do nível espiritual envolvente, que está muitíssimo acima do nível interior dos cérebros. (E veja o Ramaz sobre a Parashá Emor) (fólio 88, fim do lado b), na explicação de “que flui e sai”, etc., “sobre a cabeça”, etc.;

וז"ל [זוה לשונן] כי גם כתר אריך נחשב מעולם א"ס כדרך כל כתר שמתייחס למה שלמעלה ממנו ועיקרו של אצילות מתחיל ממוחא סתימאה שהוא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשונן] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Estas são as palavras dele: “Pois também o Kéter de Arich é considerado parte do mundo do Infinito (Ein Sof), como ocorre com todo Kéter, que se relaciona com aquilo que está acima dele; e Atsilut propriamente dito começa em Mocha Stima'ah, que é a Chochmá de Arich.” Fim da citação. E como está escrito a esse respeito na explicação sobre [o versículo] “Pois neste dia ele expiará.”

נמצא גולגלתא שהיא החיצוניות של בחינת כתר אריך היינו כתר שבכתר הוא מה"ט [מהאי טעמא] גבוה מבחי' חכמה שבכתר עם היותו בחי' פנימית.

Conclui-se que Gulgalta, que é a dimensão exterior do Kéter de Arich — isto é, Kéter dentro de Kéter —, por essa razão é mais elevado que o nível de Chochmá dentro de Kéter, embora [este último] seja o nível interior.

12 ועד"ז נתבאר בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות ד"ה והנה התורה כו' ע"ש. ולכן הגלגלתא הוא ג"כ בחי' מקיף על מו"ס [מוחא סתימאה]. ג ובזה יובן ענין צאינה וראינה.

Da mesma forma, isso é explicado na explicação sobre [o versículo] “Que tragam vestes reais”, na passagem que começa com “E eis que a Torá”, etc.; veja lá. Portanto, Gulgalta também é um nível abrangente sobre Mocha Stima'ah. 3. Com isso, compreenderemos o sentido de “Ide e contemplai”.

כי הנה עונג הנשמות בגן עדן הוא מהשגת סודות התורה שעסקו בעולם הזה כנגלה ששרש הארה זו מבחינת ח"ס [חכמה סתימאה]

Pois o deleite das almas no Gan Eden provém da apreensão dos segredos da Torá com os quais se ocuparam neste mundo em sua forma revelada; e a raiz dessa iluminação é da Chochmá oculta (Chochmá Stima'ah),

שהוא בחי' פנימית ונמשך בהשתלשלות רבות עד שמתגלה ג"כ לנשמה בגן עדן בבחי' פנימית ממש שמשיגים ונהנים ע"כ אי אפשר לנשמה בגן עדן להשיג ולהתענג

que é o nível interior (pnimiyut), e é atraído para baixo através de muitas etapas de descida (hish-talshelut), até que também se revela à alma no Gan Eden de maneira verdadeiramente interior, de modo que ela apreende e desfruta [dela]. Portanto, é impossível que a alma no Gan Eden apreenda e desfrute

מבחינת פנימית העונג ושכל הנעלם אם לא על ידי לבוש הנמשך מההלכות והמצות שעסקו בעולם הזה וע"כ בעטרה שעטרה לו אמו כו' נאמר צאינה וראינה לצאת מבחינות הלבושים.

da dimensão interior do deleite e do intelecto oculto, a não ser por meio de uma veste extraída das leis e das mitsvot com as quais se ocuparam neste mundo. Portanto, a respeito de “a coroa com que sua mãe o coroou”, etc., diz-se: “Ide e contemplai” — sair dos níveis das vestes.

(ר"ל [רוצה לומר] אע"ג [אף על גב] דגלגלתא גבוה ממז"ס [ממוחא סתימאה] שהרי הוא בחינת כתר דאריך אך להיותה בחינת חיצוניות לכך יוכל לירד ולהתגלות למטה בלי לבוש משא"כ הפנימית וכנודע דחיצוניות העליון יורד למטה.

(Isto é, embora Gulgalta seja mais elevada do que Mocha Stima'ah, pois é o nível de Kéter de Arich, ainda assim, por ser um nível exterior (chitsoniyut), pode descer e revelar-se abaixo sem uma veste, ao contrário do nível interior; como é sabido, a dimensão exterior do nível superior desce abaixo.)

ואע"ג [ואף על גב] שהוא חיצוניות מבחי' העליונה יותר הרי אדרבה כל הגבוה גבוה יותר יוכל לירד ולהתגלות למטה יותר והיינו ע"י חיצוניות שלו. וכענין מ"ש במ"א בפ"י אל עליון גומל חסדים טובים שנה"י [שנצח הוד יסוד] שרשן מהכתר

E embora seja a dimensão exterior de um nível ainda mais elevado, pelo contrário: quanto mais elevado é um nível, mais abaixo ele pode descer e revelar-se, e isso ocorre por meio de sua dimensão exterior. Isso é semelhante ao que está escrito em outro lugar sobre o sentido de “D'us Supremo, que concede boas bondades”: que Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) têm sua raiz em Kéter,

והיינו לפי שבחינת נה"י [נצח הוד יסוד] הם חיצוניות המשפיע היורד ומתגלה להמקבל וכח ירידה זו היינו מהכתר שלמעלה מהחכמה כו' ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בביאור ע"פ משה ידבר בענין תלת עלמין דנפקין מתיקונא קדמאה כו' ע"ש.

e isso porque Nétsach, Hod e Yessod são a dimensão exterior do doador, que desce e se revela ao receptor; e a força para essa descida provém de Kéter, que está acima de Chochmá (sabedoria), etc. Veja também o que está escrito nessa linha na explicação sobre [o versículo] “Moshe falava”, a respeito dos três mundos que emanam do primeiro tikun, etc.; veja lá.

ולכן להיות וראינה בעטרה א"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבושים כו'. ועוד והוא העיקר כי הנה פי' וראינה הוא ע"ד מ"ש בביאור על פסוק חכלילי עינים בענין הסתכלות ז"א במצחא דא"א כי הראיה היא בחינת חיצוניות משא"כ שארי כחות

Portanto, para “contemplar a coroa” não são necessárias vestes, etc. Além disso — e este é o ponto principal — o sentido de “e contemplai” corresponde ao que está escrito na explicação sobre o versículo “Seus olhos estão rubros [por causa do vinho]”, a respeito de Zeir Anpin (os atributos emocionais) contemplar a testa (Mitzcha) de Arich Anpin: a visão é uma faculdade exterior, ao contrário das demais faculdades,

כמו כח החכמה או כח המדות כו' והענין כי להיות מסתכל במצחא דא"א שעל ידי זה מקבל ש"ע [ש"ע] (370) נהורין כו' א"א כ"א על ידי עינים בחינות ראייה מבחוץ שאינו נכנס בפנים כו'

como a força de Chochmá ou a força dos atributos emocionais (midot) etc. A questão é que, para [Zeir Anpin] contemplar a testa de Arich Anpin, por meio da qual recebe as 370 luzes etc., isso só é possível através dos olhos, o nível da visão de fora, que não entra no interior etc.;

ע"ש והגם שהעינים הם גם כן מבחינת חכמה שהראיה היא מבחינת חכמה שלכך נק' החכמים עיני העדה. אלא שהעינים הם מבחינת נו"ה [נצח והוד] שבחכמה שנתלבשה בגשמיות.

veja ali. E embora os olhos também provenham do nível de Chochmá, pois a visão pertence ao nível de Chochmá — por isso os sábios são chamados “os olhos da congregação” —, ainda assim, os olhos pertencem ao nível de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor) dentro de Chochmá, que se revestiu de materialidade.

מה שאין כן כח החכמה עצמה חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבחכמה כו' ולכן להיות הגילוי בז"א מבחינות מצחא שהוא סיומא דכתר אריך א"א להיות הגילוי בפנימית ממש בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דז"א רק בבחינת עינים הסתכלות כו'.

Isso não ocorre com a própria força de Chochmá — Chochmá, Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) dentro de Chochmá etc. Portanto, como a revelação em Zeir Anpin provém do nível da testa, que é a extremidade de Kéter (a Coroa) de Arich, a revelação não pode ser verdadeiramente interior, dentro da Chochmá, Biná e Daat de Zeir Anpin, mas somente à maneira dos olhos, da contemplação etc.

ועד"ז יובן כאן בפ"י וראינה בעטרה שאין התגלות זו כמו התגלות שמבחינת חכמה עילאה שנמשך בבחי' שכל והשגה לנשמות שבג"ע [שבגן עדן] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שלהן וע"כ צריך ללבוש כו'

Da mesma forma, entender-se-á aqui o significado de “e contemplai a coroa”: essa revelação não é como a revelação proveniente da Chochmá suprema, que se estende como intelecto e compreensão às almas no Gan Eden, dentro de sua Chochmá, Biná e Daat, e por isso necessita de uma veste etc.;

אבל גילוי שמבחי' זו לא ניתן ליהנות בו בהשגה כי הוא למעלה מכח ההשגה רק הגילוי בבחי' וראינה בעטרה בבחינת ראייה בעלמא ע"ד הנ"ל וע"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבוש כו'

mas a revelação proveniente desse nível não é concedida para ser desfrutada por meio da compreensão, pois está acima da capacidade de compreensão; antes, a revelação ocorre à maneira de “e contemplai a coroa”, como mera visão, conforme explicado acima, e por isso não necessita de veste etc.

ועיין מ"ש עוד מענין הסתכלות וראייה בד"ה ואתחנן אל ה' בפ"י ואראה את הארץ כו' ועו"ל [ועוד יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א בענין ג' בחינות מזון לבוש בית שהם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ומה שלמעלה מסוכ"ע

E veja também o que está escrito a respeito da contemplação e da visão no discurso que começa “E supliquei a D'us”, sobre o significado de “e deixa-me ver a terra” etc. Pode-se ainda explicar isso de acordo com o que está escrito em outro lugar sobre os três níveis de alimento, veste e casa, que correspondem à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e àquilo que está acima da luz que circunda todos os mundos.

והנה כמו"כ [כמו כן] באדם מזון הוא א"פ [אור פנימי] בחינת תורה לוכ לחמו בלחמי ולבושים נעשה ממעשה המצות ועל ידי לבושים אלו יוכל ליהנות ולקבל הארה מבחינת לבוש העליון של הקב"ה בחינת סוכ"ע.

E, da mesma forma, no homem: o alimento é a luz interior (Or Pnimi), o nível da Torá, [como em] “Vinde, comei do meu pão”; e as vestes são feitas por meio do cumprimento das mitsvot, e através dessas vestes ele pode desfrutar e receber uma irradiação do nível da veste suprema do Santo, bendito seja Ele, o nível da luz que circunda todos os mundos.

אך בחינת בעטרה שעטרה כו' הוא מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע וא"כ הוא למעלה גם מבחי' לבוש מלכות של הקב"ה כ"א בחי' כתר מלכות בחי' מקיף למקיף.

Mas o nível de “a coroa com que [sua mãe] o coroou” etc. é aquilo que está acima da luz que circunda todos os mundos; portanto, está acima até mesmo do nível da veste real (levush malchut) do Santo, bendito seja Ele. Trata-se, antes, do nível da coroa real (Kéter Malchut), um nível de luz circundante que envolve a luz circundante.

וכיון שהוא למעלה משרש הלבושים א"כ לא שייך להיות וראינה בעטרה על ידי הלבושים. ולכן נאמר צאינה מהלבושים וראינה בעטרה כו'.

E, visto que está acima da raiz das vestes, não se aplica “contemplar a coroa” por meio das vestes. Por isso se diz: “Saí” das vestes “e contemplai a coroa”, etc.

ואפ"ל [ואפשר לומר] פי' צאינה ע"ד מ"ש במ"א בפ"י ובני ישראל יוצאים ביד רמה שיוצאים מן הכלי וגבול והוא בחינת נשיאת נפש לקיים מ"ש אליך ה' נפשי אשא והוא בחינת תשובה עילאה כו'

Pode-se dizer que o significado de “saí” segue a explicação do que está escrito em outro lugar sobre “E os filhos de Israel saíam com a mão erguida”: que saem do recipiente e do limite. Este é o nível de elevar a alma, para cumprir o que está escrito: “A Ti, D'us, elevo minha alma”; e este é o nível da teshuvá (retorno) superior, etc.,

שהיא למעלה מהלבושים הנעשים על ידי מעשה המצות כנודע ועמ"ש סד"ה עד דלא ידעי בין כו' וסד"ה כי כארץ תוציא צמחה וסד"ה השמים כסאי גבי איזה בית אשר תבנו לי)

que está acima das vestes feitas por meio da prática das mitsvot, como é sabido. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Até que não saiba a diferença entre”, etc.; no final do discurso que começa com “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”; e no final do discurso que começa com “Os céus são Meu trono”, a respeito de “Que casa poderiam construir para Mim?”)

והנה בחינת העטרה וכתר הנ"ל הוא אשר הנשמות דווקא ממשיכים על ידי בחינת הביטול רצון בקיום המצות מעשיות

Ora, o nível da coroa e de Kéter mencionado acima é aquilo que as almas, especificamente, atraem por meio da autoanulação (bitul) da vontade ao cumprirem as mitsvot práticas.

ועל זה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו שהוא מקור הנשמות שנקרא אמו ועמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות אך

A respeito disso se diz: “a coroa com que sua mãe o coroou”: [a mãe] é a fonte das almas, chamada “sua mãe”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Que tragam vestes reais”. Contudo,

הנה לא שהנשמות הם העושים מחדש ממש את העטרה הנ"ל כי הרי מבואר למעלה ששרש העטרה הנ"ל הוא בבחי' גלגלתא דא"א ששרשו מבחינת המקיף דסובב כל עלמין ולא שנמשכת מבחינת אימא לבד

não é que as almas realmente façam de novo a coroa mencionada acima; pois foi explicado acima que a raiz dessa coroa está no nível de Gulgulta de Arich Anpin, cuja raiz provém do nível envolvente da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e não que ela seja atraída somente do nível de Imá;

אלא רק בחינת המשכת העטרה להיות כתר ומקיף על ראשו שהן י"ס [י ספירות] דאצילות כו' הוא אשר תלוי בהנשמות שהן ממשיכין להיות ניתן הכתר מלכות בראשו.

mas somente a atração da coroa para que ela seja uma coroa e uma [luz] envolvente sobre sua cabeça — que são as dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), etc. — é o que depende das almas, que a atraem para que a coroa real seja colocada sobre sua cabeça.

ע"ד דוגמא מנוהג שבעולם הכתר והעטרה שנותנים על ראש המלך כשר ודם בעת שמכתירים אותו שהנה הכתר והעטרה זו הרי מכבר ומקודם היתה עשויה על ידי הבעל מלאכה היודע לעשותה.

A título de exemplo, segundo o costume do mundo: a coroa e o diadema colocados sobre a cabeça de um rei de carne e sangue quando é coroado — pois essa coroa e esse diadema já haviam sido feitos muito antes pelo artesão que sabe confeccioná-los.

כ"א ענין שמעטרים אותו הוא נתינתה על ראש המלך וכמ"ש ואשר ניתן כתר מלכות בראשו.

Antes, o ato de coroá-lo consiste em colocá-la sobre a cabeça do rei, como está escrito: “e sobre cuja cabeça foi colocada a coroa real”.

וכך הוא עד"מ למעלה פירוש וענין בעטרה שעטרה לו אמו. שהמשיכו העטרה והכתר כביכול מא"א
[מאריך אנפין] להיות נמשך על י"ס [י ספירות] דאצילות כו'

Assim também é, por analogia, no Alto. O significado e o sentido de “a coroa com que sua mãe o coroou” é que eles atraíram a coroa e Kéter, por assim dizer, de Arich Anpin, para que fosse estendida sobre as dez Sefirot de Atsilut, etc.,

ע"ס [עשר ספירות] דז"א (ועמ"ש בפרשה במדבר סיני בביאור ע"פ שאו וגוי לגולגלתם מענין המשכת
הכתר לז"א בשבועות וע' במק"מ [במקדש מלך] פ' אחרי) (בדף ס"ו ע"ב) גבי בעטרה שעטרה לו אמו מ"ש
בשם ספר עמק המלך:

as dez Sefirot de Zeir Anpin. (E veja o que está escrito na Parashá Bamidbar Sinai, na explicação de [o versículo] “Fazei o levantamento, etc., ... segundo suas cabeças (legulgelosam)”, a respeito da extensão de Kéter a Zeir Anpin em Shavuot; e veja no Mikdash Melech, Parashá Acharei) (fólio 66, lado b), sobre “a coroa com que sua mãe o coroou”, o que ele escreve em nome do livro Emek HaMelech.

13 ד וזהו ענין ומדבר מתנה. ומבואר למעלה הענין כי הגם כי זאת התורה אדם שהתורה היא בחינת
אדם דאורייתא מחכמה נפקת מ"מ היינו בבחינת יציאתה מהעלם אל הגילוי

4. E este é o significado de “e do deserto, um presente”. O assunto foi explicado acima: embora “Esta é a Torá: um homem (adam)”, pois a Torá é o nível de “homem”, uma vez que “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, isso se aplica, contudo, à sua saída do ocultamento para a revelação;

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב ומדבר מתנה מדבר הוא בחי' עליונה למעלה מבחי'
אדם

mas, quanto à sua raiz e fundamento supremos, de onde foi tomada, está escrito: “e do deserto, um presente”. O deserto é um nível supremo, acima do nível de “homem”,

כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם כו' שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם העליון
שעל הכסא ומשם נמשך להיות בחי' כתר על הראש ומוחין.

pois está escrito a respeito do deserto: “por onde nenhum homem passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou”, etc.; ele está muito, muito acima do nível do “homem” supremo sobre o trono, e de lá é atraído o nível de uma coroa (Kéter) sobre a cabeça e os mochin.

14 וזהו ענין בעטרה שעטרה לו כו'. והענין ע"ד מ"ש בספרא דצניעותא רפ"ב ביקירותא ההיא כתיב לא

עבר בה איש

E este é o sentido de “a coroa com que [sua mãe] o coroou”, etc. O assunto segue a linha do que está escrito no Sifra DeTzniusa, no início do capítulo 2: “Daquela preciosidade está escrito: ‘por onde nenhum homem passou

ולא ישב אדם שם לבר הוא ובז"ה [ובזוהר הרקיע] בשם האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] כ' [כתב] וז"ל [וזה לשונו]
פ"י אדם הוא בז"א ולא בא"א ואף בז"א אינו נקרא אדם

e onde nenhum ser humano (adam) habitou”: ela está fora.” E no Zohar HaRakia ele escreveu em nome do Arizal; estas são suas palavras: “O significado é: ‘adam’ se aplica a Zeir Anpin (os atributos emocionais), e não a Arich Anpin; e mesmo em Zeir Anpin não se chama ‘adam’

אלא מהחוטם ואילך כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] [דקל"ו ע"ב] עכ"ל [עד כאן לשונו] ובאד"ר [ובאדרא רבא] שם כ'
[כתב] דבחינת מצחא דא"ק [דאדם קדמון] הוא מבחינת כי לא אדם הוא כו' ע"ש

senão a partir do nariz para baixo, como está escrito na Idra Rabá (fólio 136, lado b).” Fim da citação. E ali, na Idra Rabá, está escrito que o nível da Testa (Mitscha) de Adam Kadmon pertence ao nível de “pois Ele não é um homem (adam)”, etc.; veja ali.

והענין דהנה השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות הבאים בבחינת ק' קוין חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין
בג"ה [בינה גבורה הוד] משמאל דת"י [דעת תפארת יסוד] באמצע הוא הנקרא פרצוף האדם למעלה ועל זה נאמר

O assunto é o seguinte: a cadeia descendente (hishtalshelut) das dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), que se apresentam como três linhas — Chochmá, Chessed e Nétsach à direita; Biná, Guevurá e Hod à esquerda; Daat, Tiféret e Yessod no centro — é o que se chama, no Alto, a configuração (partzuf) de “homem”; e a respeito disso está dito:

ועל דמות הכסא דמות אדם מה שאין כן בבחי' כתר שהוא למעלה עדיין מבחי' התחלקות
והשתלשלות ולאו מכל אינון מדות איהו כלל נאמר בו

“e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem.” Isso, porém, não se aplica ao nível de Kéter (a Coroa), que ainda está acima da divisão e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); “Ele não é nenhuma dessas qualidades”; a respeito dele está dito:

כי לא אדם הוא להנחם ועמ"ש מזה במ"א ע"פ זכור את יום השבת ולכן נאמר שבח"י מצחא שהוא כלי לגילוי הרצון הוא בחינת שלמעלה מבחינת אדם

“pois Ele não é um homem, para que se arrependa.” E veja o que foi escrito sobre isso em outro lugar, a respeito de [“Lembra-te do dia de Shabat”]. Por isso se diz que o nível da Testa, que é um recipiente para a revelação da vontade, está acima do nível de “homem”.

ויוכן ע"ד דוגמא באדם התחתון הנה עיקר פרצוף האדם הוא מן החוטים ואילך למטה שלכך ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] שאין מעידין אלא על פרצוף פנים עם החוטים (כמ"ש במשנה סוף מסכת יבמות).

Isso pode ser compreendido por meio de um exemplo do homem inferior: a parte principal do rosto de uma pessoa vai do nariz para baixo; por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que só se pode prestar testemunho com base no rosto juntamente com o nariz (como está escrito na Mishná, no final do Tratado Yevamot).

והענין הוא כי מן החוטים ולמטה נמשך האור והחיות בבחינת התחלקות המדרגות והתכללותן שזהו עיקר בחינת אדם

O assunto é que, do nariz para baixo, a luz e a força vital são atraídas de modo que os níveis se dividem e se incluem uns nos outros; nisso consiste a essência do nível de “homem”,

כמו שני נקבי החוטים תרין עיינין תרין אודנין תרין ידין וגופא תרין רגלין כו' שהן בחי' הכלים לבחי' רוחניות החיות פנימי הבא בהתחלקות מעשר כחות חב"ד [חכמה בינה ודעת]

como as duas narinas, os dois olhos, os dois ouvidos, as duas mãos, o tronco, as duas pernas etc., que são os recipientes para a força vital espiritual e interior, que vem dividida a partir das dez forças: Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento),

חג"ת [חסד גבורה תפארת] נהי"ם [נצח הוד יסוד מלכות] והן הן תרין עיינין הם כלים לבחי' גילוי האור מהחכמה שהחכמים נקראים עיני העדה ומתחלק לתרין עיינין לקו הימין וקו השמאל וכן עד"ז תרין אודנין מבחינת בינה.

Chessed (bondade), Guevurá (contenção), Tiféret (beleza), Nétsach (vitória), Hod (esplendor), Yesod (fundamento) e Malchut (soberania). E são precisamente estas: os dois olhos são recipientes para a revelação da luz de Chochmá, pois os sábios são chamados “os olhos da congregação”; ela se divide em dois olhos, correspondentes à linha direita e à linha esquerda. E, da mesma forma, os dois ouvidos correspondem ao nível de Biná.

15 ודרועא ימינא הוא בחי' חסד. דרועא שמאלא בחינת גבורה. נוי"ה [נצח והוד] תרין שוקין כו' שכולם הם בבחינת התחלקות כל אחד בכלי בפ"ע [בפני עצמו] וגם בבחינת התכללות

O braço direito é o nível de Chessed (bondade); o braço esquerdo, o nível de Guevurá (contenção); Nétsach e Hod, as duas coxas, etc. Todos eles estão num estado de divisão, cada um em seu próprio recipiente, e também num estado de inclusão mútua,

דהיינו התקשרות והתחברות כל האברים זל"ז [זה לזה] ע"י גידין ועורקין כו' וזהו בחי' התיקון וע"כ בבחי' זו יש ריבוי שינויים פעמים התכללות בענין שהחסד גובר ופעמים להיפוך

isto é, a ligação e união de todos os membros entre si por meio de tendões e veias, etc. Este é o nível de tikun (retificação). Por isso, nesse nível há muitas mudanças: às vezes, a inclusão mútua ocorre de tal modo que Chessed prevalece e, outras vezes, dá-se o contrário;

וכן בשאר הכוחות ולפי שינויי אופן ההתכללות בפנימית הכוחות כך יהי' [יהיה] השינוי ניכר בחיצוניות בפרצוף פנים שלפעמים יאדימו פניו ופעמים ילבין.

e assim também ocorre com os outros poderes. De acordo com as mudanças no modo como se dá a inclusão mútua na dimensão interior (pnimiyut) dos poderes, a mudança será perceptível no exterior (chitsoniyut), no rosto, de modo que às vezes o rosto fica vermelho e, às vezes, pálido.

וע"כ בפנים דוקא ניכר שינוי פרצוף אדם זה מחבירו שאין אחד דומה לחבירו כו' ע' [עיינן] במשנה ספ"ד [סוף פרק ד'] דסנהדרין.

Por isso, é especificamente no rosto que se percebe a diferença entre os traços de uma pessoa e os de outra, pois ninguém se parece com outra pessoa, etc.; veja a Mishná, no final do capítulo 4 de Sanhedrin.

משא"כ בחינת מצחא נקרא כי לא אדם הוא (אף על גב דבכרייתא ביכמות שם איתא פרצוף פנים ולא פדחת אין מעידין כו')

Em contrapartida, o nível da testa é chamado "pois Ele não é um homem". (Embora na baraita de Yevamos, ali, esteja escrito: "o rosto, mas não a testa, não permite testemunhar", etc.,

הרי שההכרה תלויה גם כן במצח היינו כמ"ש התוס' [התוספות] רפ"ח דכורות שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת שנקרא הכרת פניהם שבו ועל ידו מכירים את הפנים.

o que demonstra que o reconhecimento também depende da testa; isso corresponde ao que Tosa-fot escreveu no início do capítulo 8 de Bechoros: existe algo na pessoa por meio do qual o rosto é reconhecido, a saber, a testa, que é chamada "o reconhecimento de seu rosto", nela e por meio dela sendo reconhecido o rosto.

אבל ודאי שאינו מגוף הפנים ובקה"ע [ובקרנן העדה] בירושלמי ביבמות שם ר"ל [רוצה לומר] דהמשנה והברייתא פליגי והניח בצ"ע [בצריך עיון]. אבל זהו נגד הגמרא שלנו ביבמות שם דהברייתא והמשנה עולה בקנה אחד וכדמייתי גם כן עובדא דאבא בר מניומי כו'

Mas certamente ela não faz parte do próprio rosto. E o Korban HaEdah sobre o Talmud de Jerusalém, em Yevamos, ali, quer dizer que a Mishná e a baraita discordam, e deixou a questão sem resolução. Mas isso contradiz nossa Guemará em Yevamos, ali, segundo a qual a baraita e a Mishná estão perfeitamente de acordo, como também demonstra o episódio de Abba bar Manyumi, etc.,

ונגד הש"ס [הששה סדרים] דכורות שם ונגד כל הפוסקים ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין מכ"ז [מכל זה] שום סתירה למ"ש בזהר והאריז"ל [והאר"י זכרוננו לברכה] דכוונת הזהר היינו רק שאינו מכלל פרצוף פנים ולכן נק' כי לא אדם הוא אבל מ"מ על ידו מכירים את הפנים)

e contradiz o Talmud em Bechoros, ali, e todas as autoridades haláchicas. Apesar disso, nada disso contradiz o que está escrito no Zohar e pelo Arizal, pois a intenção do Zohar é apenas que ela não faz parte do rosto e, por isso, é chamada "pois Ele não é um homem"; mas, ainda assim, é por meio dela que o rosto é reconhecido.)

ששם אין התחלקות עדיין לבי בחי כמו תרין עינין כו' והיינו לפי שהמצח הוא הכלי לבחי הרצון שלמעלה מהחכמה וכמ"ש והיה על מצחו תמיד לרצון (כמ"ש בד"ה ועשית ציץ כו')

Pois ali ainda não há uma divisão em dois níveis, como no caso dos dois olhos etc. Isso porque a testa é o recipiente para o nível da vontade, que está acima de Chochmá (sabedoria), como está escrito: "E estará sempre sobre sua testa, para favor (vontade)" (como está escrito no maamar que começa "E farás uma placa frontal" etc.).

והוא בחי הנק' רעוא דכל רעוין שהוא למעלה עדיין מהתחלקות ע"ד לית שמאלא בהאי עתיקא.

E esse é o nível chamado "a vontade de todas as vontades", que ainda está acima da divisão, à maneira de "não há esquerda neste Atika".

והגם שעיקר בחי' זו הוא במצחא דא"א מ"מ גם במצחא דז"א מאיר בחי' זו שהמצח הוא הרצון ע"ד גלגלתא דחפיא על מוחא כו'

E embora esse nível esteja principalmente na testa de Arich Anpin, ainda assim ele também brilha na testa de Zeir Anpin (os atributos emocionais), pois a testa é a vontade, à maneira de "Gulgalta, que cobre o cérebro" etc.

ולכן בבחי' זו נאמר כי לא אדם הוא להנחם שאין שייך שם שינויים כמו בבחי' אדם ששם יש שינויים פעמים החדס גובר ופעמים להפך משא"כ בבחינת מצח הרצון כו' וכמ"ש אני הוי' לא שנית.

Por isso, a respeito desse nível, está dito: "pois Ele não é um homem para que se arrependa": mudanças não se aplicam ali como no nível de "homem", onde há mudanças, ora prevalecendo Chesed, ora o contrário; mas não é assim no nível da testa, a vontade etc., como está escrito: "Eu, D'us, não mudei".

16 וע"כ גם באדם למטה המצח הוא תמיד במדרגה א' ואין ניכר בו שינויים כמו בפנים.

Portanto, também no homem abaixo, a testa permanece sempre no mesmo nível, e nela não se discernem mudanças como no rosto.

ולכן נק' בחי' מצחא מדבר בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם שהוא למעלה מבחי' אדם ונקרא מדבר

Por isso, o nível da Testa é chamado de "deserto... uma terra pela qual nenhum homem passou e onde nenhum ser humano (adam) habitou", pois está acima do nível de "homem"; e é chamado de "deserto".

כמו המדבר שאין בו זריעה וצמיחה כך בבחי' זו אין שייך זריעה וצמיחה שהן שינויים קטנות וגדלות וע"כ המצח הוא פנוי מהשערות ואינן צומחים בו שערות.

Pois, assim como no deserto não há sementeira nem crescimento, também neste nível não se aplicam a sementeira e o crescimento, que são mudanças de pequenez (katnut) e grandeza (gadlut). Por isso, a testa é livre de cabelos, e nenhum cabelo cresce nela.

ולכן התורה שנמשך מבחי" רצון העליון רעוא דכל רעוין דא"א. נאמר בה ומדבר מתנה אלא שהתגלותה הוא בבחינה אדם כנ"ל (ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] דף רפ"ח ע"ב מענין מצחא ובע"ח [ובעץ חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]).

Por isso, da Torá, que é atraída do nível da vontade suprema (ratzon), “a vontade de todas as vontades” de Arich Anpin, diz-se: “e do deserto, um presente”; somente sua revelação ocorre no nível de “homem”, como mencionado acima. (E veja Idra Zuta, fôlio 288, lado b, a respeito da Testa, e Etz Chaim, Sha’ar Arich Anpin, capítulo 14.)

וכמ"כ [וכמו כן] יובן בעבודת ה' בכל נש"י [נשמות ישראל] שנקרא"י [שנקראים] גם כן בשם אדם וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו כו'. אדם אתם.

E, da mesma forma, compreender-se-á isso no serviço a D'us de todas as almas de Israel, que também são chamadas pelo nome “homem (adam)”, como está escrito: “Façamos o homem à nossa imagem”, etc., [e] “Vós sois homem (adam)”.

ולכן כמו שבבחינת אדם העליון יש גם כן בחינת א' שנקרא כי לא אדם הוא וזהו מבחינת מצחא ולמעלה כנ"ל בשם האדרא והאריז"ל [והאריז"ל זכרנו לברכה].

Portanto, assim como no “homem” supremo há também um nível chamado “pois Ele não é homem”, que corresponde ao nível da Testa e acima dela, como mencionado acima com base na Idra e no Arizal,

כך הוא גי"כ בהנשמה כי בחינת אדם הן עשר ספ"י [ספירה / ספירות] שבנפש האלקית שהיא כלולה מע"ס [מעשר ספירות] היינו הביטול וההשגה דחוי"ב [דחכמה ובינה] ואהוי"ר [ואהבה ויראה] ושאר מדות שכלב.

assim também ocorre na alma. Pois o nível de “homem” são as dez Sefirot da alma divina, composta de dez Sefirot: a saber, a autoanulação (bitul) e a apreensão de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), o amor e o temor e os demais atributos emocionais (midot) do coração.

17 והנה יש בהן שינויים רב ים לפעמים הן בקטנות ולפעמים הן בגדלות. וכן בבחינת התשובה ולב נשבר לפעמים הוא מעומקא דליבא ולפעמים שאין הלב נשבר כו'

Ora, neles há muitas mudanças: às vezes estão em estado de pequenez (katnut) e, às vezes, em estado de grandeza (gadlut). O mesmo ocorre com a teshuvá (retorno) e com o coração quebrantado: às vezes isso vem das profundezas do coração e, às vezes, o coração não se quebranta, etc.,

ולא סליק ביה נהורא דנשמתא בזמן ההוא מצד גשמיות הגוף וחומריותו שנעשה מסך מבדיל כו' והוא e “a luz da alma não se eleva nele” naquele momento, por causa da fisicalidade e da materialidade do corpo, que se torna uma tela divisória, etc. E isso é

כמו עד"מ השינויים שנמצא בגשמיות בפרצוף פנים של האדם מאודם ללובן כו' (ועמ"ש בפי' ורחל היתה יפת תאר בד"ה אם לא תדעי לך היפה בנשים כו').

como, a título de analogia, as mudanças que ocorrem fisicamente no rosto de uma pessoa, do vermelho ao branco, etc. (E veja o que está escrito sobre o significado de “E Rachel era bela de forma”, no discurso que começa com “Se não sabes, ó mais bela entre as mulheres”, etc.)

אמנם יש בהנשמה עוד בחינה שלמעלה מעשר כחות הנ"ל שראשיתן חו"ב [חכמה ובינה] כו' והוא בחי' הביטול ומס"נ [ומסירות נפש] בבחי' עצמיות הרצון שלמעלה מהשכל כנודע דאית רצון ואית רצון כו'

No entanto, há na alma outro nível, acima das dez faculdades mencionadas anteriormente, que começam com Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), etc.: o nível de autoanulação (bitul) e autossacrifício (mesirut nefesh) na própria essência da vontade, que está acima do intelecto; como é sabido, há vontade e há vontade, etc.,

וכמ"ש ע"פ ויקהל משה והיינו דרצון זה שרשו מבחינת רצון העליון שלמעלה מהשכל המושג ולכן נקרא ישראל לי ראש.

como está escrito sobre [o versículo] “E Moshe reuniu”. Isto é, essa vontade tem sua raiz no nível da vontade suprema, que está acima do intelecto apreensível; por isso, Yisrael é chamado “li rosh” (“uma cabeça para Mim”).

ראש היינו בחי' גלגלתא דחפא על מוחא ועמ"ש בפי' שלח בד"ה אני כו' אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים] כו'

“Cabeça” é o nível de Gulgulta, que cobre o cérebro. E veja o que está escrito na Parashat Shelach, no discurso que começa com “Eu, etc., que tirei vocês da terra do Egito”, etc.,

ועמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן ובבחי' זו אין שייך שינויים כלל וכדכתיב וגם נצח ישראל לא ישקר כו' כי לא אדם הוא כו'

e veja o que está escrito no discurso que começa com “Vede, ponho diante de vocês”. Nesse nível, não se aplicam mudanças de modo algum, como está escrito: “E também o Netzach de Israel não mentirá”, etc., “pois Ele não é um homem”, etc.

נצח ומצח הכל בחי' אחת ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ט ובחי' זו מעורר למעלה גי"כ בבחי' כתר ומקיף דאצילות והנה שם כחשכה כאורה ממש.

Netzach e metzach (testa) são, todos, um único nível; e veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 19. Esse nível também desperta no alto o nível de Kéter (a Coroa) e a luz circundante (makif) do Mundo de Atsilut (Emanação), e ali "a escuridão é exatamente como a luz", de fato.

וע"כ הזדונות נהפכים לזכיות ממש (ועמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים וקבל לשון יחיד כו' ע"ש):

Portanto, os pecados deliberados são de fato transformados em méritos. (E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] "E os judeus aceitaram", [em que] "aceitaram" está no singular, etc.; veja ali.)

18 ה והנה עם כל הנ"ל יובן גם כן מ"ש על פי שוש תשיש דעל ידי שמחה של מצוה ממשיכים שאפילו כשכנסת ישראל היא בבחי' עקרה רק שהתעדל"ע [שהתערותא דלעילא] נמשך מעצמו עכ"ז [עם כל זה] תהיה יולדת זכר כו' ע"ש.

5. Agora, à luz de tudo o que foi exposto, também se compreenderá o que está escrito sobre a passagem "Ela certamente se alegrará": por meio da alegria de uma mitsvá, atrai-se [uma luz tal que], mesmo quando Knesset Yisrael (a Congregação de Israel) se encontra no estado de "estéril", e somente o despertar do alto é atraído por si mesmo, ainda assim ela dará à luz um varão etc.; veja ali.

19 ויובן בהקדים לבאר עוד ענין שייכות וקשר ההקדמה הראשונה שנתבאר למעלה מענין ב' בחי' אתערותא דלעילא להקדמה השניי מענין ההפרש שבין תורה למצות.

Isso será compreendido explicando-se primeiro, mais detalhadamente, a conexão e o vínculo entre a primeira premissa, explicada acima, acerca dos dois níveis de despertar do Alto, e a segunda premissa, acerca da diferença entre Torá e mitsvot.

והענין כמו שבתורה ומצות יש מעלה יתירה בתורה מבמצות ויש מעלה יתירה במצות מבתורה. כמ"כ [כמו כן] עד"ז ומעין זה הוא גי"כ בענין ב' בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנ"ל.

A questão é a seguinte: assim como, no que diz respeito à Torá e às mitsvot, há uma vantagem especial da Torá sobre as mitsvot e uma vantagem especial das mitsvot sobre a Torá, assim também, da mesma forma e de modo semelhante, ocorre com os dois níveis de despertar do Alto mencionados acima.

היינו שעם היות אשר האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בחי' הארה פנימית מא"ס ב"ה ולמעלה מעלה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המאיר תמיד ממילא ומאצמו לצורך חיות העולמות שהוא רק גילוי הארה חיצונית.

Isto é: embora o despertar do Alto que é atraído por meio de um despertar de baixo seja uma radiação interior do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e esteja muitíssimo acima do despertar do Alto que brilha constantemente, por si mesmo e espontaneamente, para sustentar a força vital dos mundos — o qual é apenas a revelação de uma radiação exterior —,

אעפ"כ [אף על פי כן] שרש ומקור אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו הנמשך מעצמו הוא ממקום גבוה יותר. מאחר שהוא נמשך מעצמו

não obstante, a raiz e a fonte desse despertar do Alto, que é atraído por si mesmo, provêm de um lugar mais elevado. Como é atraído por si mesmo,

כמו שהיה מתחלת הבריאה שנמשך מבחי' כי חפץ חסד הוא הרי א"כ שרשה נמשך מבחי' העצמות ממש אשר אין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל רק

como ocorreu no início da Criação, quando foi atraído do nível de “pois Ele deseja a bondade”, então sua raiz é atraída do nível da própria Essência, ao qual nenhum despertar de baixo consegue chegar de modo algum, mas somente

כי חפץ חסד הוא וע' בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש ב' בפ"י כד סליק ברעותיה כו'.

“pois Ele deseja a bondade”. Veja também Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, discurso 2, sobre a explicação de “Quando surgiu em Sua vontade” etc.

20 וזהו ענין שנאמר אחר המבול עוד כל ימי הארץ זרע וקציר כו' יום ולילה לא ישבתו.

E este é o sentido do que foi dito após o Dilúvio: “Enquanto a terra durar, sementeira e colheita, etc., ... dia e noite não cessarão.”

דהיינו שבחי' זו דחיות העולמות לא תהי' [תהיה] נפסקת לעולם אף אם ח"ו [חס ושלום] לא אכשור דרי מטעם הנ"ל דשרשה נמשך מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

Isto é, este nível — a força vital dos mundos — jamais cessará, mesmo que, D'us nos livre, as gerações não sejam dignas, pelo motivo mencionado acima: sua raiz deriva de um nível que o despertar de baixo não alcança de modo algum.

21 ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית וסד"ה חייב אינש לבסומי כפוריא בענין פ"י התירוץ שנוי [שנוכר]

במדרש על הקושיא איך הקב"ה מוריד גשמים ומצמיח דשאים בשבת כו'

E veja o que está escrito no maamar que começa "Ao regente, sobre a Sheminit" e no final do maamar que começa "A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim", sobre o significado da resposta mencionada no Midrash à pergunta de como o Santo, bendito seja Ele, faz cair chuva e crescer a erva em Shabat, etc.;

ע"ש דמהתירוץ מובן שמקור ושרש האור וחיות העולמות נמשך ממקום שלמעלה אפילו מבחינת שבת והשבת הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דכל ששת ימי המעשה.

veja ali. Pois da resposta entende-se que a fonte e a raiz da luz e da força vital dos mundos provêm de um lugar que está acima até mesmo do nível do Shabat; e o Shabat é o despertar do alto que é atraído por meio do despertar de baixo dos seis dias de trabalho.

א"כ מבואר מזה דשרש אור וחיות העולמות הוא מבחי' שלמעלה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] זו שעל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דהיינו מבחי' שאין שייך שם כלל מעלה ומטה כו'.

Se assim é, fica claro disso que a raiz da luz e da força vital dos mundos provém de um nível acima deste despertar do alto que vem por meio de um despertar de baixo; isto é, de um nível ao qual não se aplicam de modo algum as noções de acima e abaixo, etc.

ועיין מ"ש במ"א בביאור מאמר הזהר פ' וירא (דק"יב ע"א) ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי כו'

E veja o que está escrito em outro lugar na explicação da passagem do Zohar, Parshas Vayeira (folio 112, side a), sobre [o versículo] "E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai", etc.:

איך דרך כלל שרש היחוד תמידי נקרא זיווג דאוי"א [דאבא ואימא] והיחוד דלהוליד נשמות חדשות נקרא ע"ש זיווג זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' והוא הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דייקא.

como, de modo geral, a raiz da união constante é chamada de união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), enquanto a união que faz nascer novas almas é chamada de união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), etc.; e esta é atraída especificamente por meio de um despertar de baixo.

22 וכן נתבאר עוד במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית בפ"י קדושתו למעלה מקדושתכם היינו שיש

אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Assim também se explica mais adiante, na explicação sobre [o versículo] “E será para vós como tsitsit”, acerca do significado de “Minha santidade está acima da vossa santidade”: que há um despertar do alto que vem por meio de um despertar de baixo,

וזהו פ"י קודשתכם ויש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות ממטה

למעלה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין

אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה

e este é o significado de “vossa santidade”; e há um despertar do alto que precede o despertar de baixo, para elevar de baixo para cima, e este despertar do alto é de virtude muito maior do que aquele que vem por meio de um despertar de baixo, pois o despertar de baixo não pode alcançá-lo.

וכמאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב] נ"ע [נשמתו עדן] על הבת קול שמכרזת שהם הרהורי תשובה והם באים

מלמעלה שאין אדם עושה מאומה מצד עצמו והיינו כי חפץ חסד הוא.

Como no ensinamento do Baal Shem Tov, de abençoada memória, sobre a voz celestial (bat kol) que proclama: que estes são pensamentos de teshuvá (retorno), e que vêm do alto, pois a pessoa não faz absolutamente nada por iniciativa própria; e isto é “pois Ele deseja a bondade”.

23 וזהו ענין קדושתו למעלה מקדושתכם. ועמ"ש ג"כ במ"א בד"ה לסוסתי בפ"י ואתם תחרישון כו' לא

תתערון מידי כו'

E este é o significado de “Minha santidade está acima da santidade de vocês”. Veja também o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “A uma égua”, sobre o significado de “e vocês ficarão em silêncio” etc., “não despertem nada” etc.;

ע"ש והנה מכ"ז [מכל זה] מבואר שאתעדל"ע [שאתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו לעורר אתעדל"ת [אתערותא

דלתתא] גדלה מעלתה מאותה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

veja lá. Ora, de tudo isso fica explicado que o despertar do alto que é despertado por si mesmo para suscitar o despertar de baixo tem uma virtude maior do que aquele despertar do alto que ocorre por meio de um despertar de baixo.

24 ובאמת בכמה מקומות מבואר בהיפך שהתעדל"ע [שהתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא]

דלתתא] גבוה יותר וזהו ענין אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו' ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי.

Na verdade, em vários lugares explica-se o contrário: que o despertar do alto que é atraído por meio de um despertar de baixo é mais elevado. Este é o sentido de “a mulher semeia primeiro, dá à luz um menino” etc. E veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre [o versículo] “Estas são as jornadas”:

שהתעדל"ע [שהתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא רק בחינת הארה חיצונית וע"ד

וימינו תחבקני אבל אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאחר התעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא המשכה בחי' פנימית להיות מזה הולדה כו'.

que o despertar do alto que precede o despertar de baixo é apenas uma irradiação exterior, à maneira de “e Sua mão direita me abraça”; mas o despertar do alto que sucede ao despertar de baixo é uma emanção do nível interior, de modo que dela possa ocorrer um nascimento etc.

אך הענין דשניהם אמת דשרש ומקור אתעדל"ע זו שנמשך מעצמו נמשך מבחי' כי חפץ חסד הוא דהיינו ממקום שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל

Mas a questão é que ambos são verdadeiros. A raiz e a origem deste despertar do alto, que é atraído por si mesmo, provêm do nível de “pois Ele deseja a bondade”, isto é, de um lugar ao qual o despertar de baixo não chega de modo algum;

אך מ"מ ההמשכה הוא רק בחי' חיצונית לבד אלא שהיא חיצונית מבחינה עליונה ביותר וכמבואר שם בד"ה למנצח על השמינית ג"כ בענין שרש חיות העולמות שהוא מבחינת א"ק [אדם קדמון] כו'.

não obstante, a emanção é apenas de um nível exterior, exceto que se trata da dimensão exterior de um nível extremamente elevado; como também se explica ali, no discurso que começa com “Ao regente, sobre a Sheminit”, a respeito da raiz da força vital dos mundos, que provém do nível de Adam Kadmon etc.

אבל מ"מ הוא בחינת חיצונית א"ק [אדם קדמון] וכמשל העור כו' וגם שמאיר רק בבחי' מקיף שמקיף את

כולם בהשוואה א' כו' ע"ש משא"כ התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

זהו גילוי בחינת פנימיות ממש ולא חיצונית לבד

Ainda assim, é a dimensão exterior de Adam Kadmon, como na analogia da pele etc.; além disso, ela ilumina somente de maneira circundante, envolvendo todos igualmente etc.; veja ali. Em contrapartida, o despertar do alto que é atraído por meio de um despertar de baixo é uma revelação da dimensão verdadeiramente interior, e não apenas da exterior.

ולכן עם היות שהגילוי הוא רק מבחינה שאתדל"ע [שאתערותא דלתתא] מגיע שם מ"מ להיותו גילוי בחי' הפנימית יש בזה מעלה יתירה יותר מאתדל"ע [מאתערותא דלעילא] שמעצמו וכמאמר אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו' וכנ"ל.

Portanto, embora a revelação provenha apenas de um nível que o despertar de baixo alcança, ainda assim, por ser uma revelação da dimensão interior, possui uma vantagem maior do que o despertar do alto que vem por si mesmo, como na afirmação: "a mulher semeia primeiro, dá à luz um menino" etc., conforme mencionado acima.

נמצא שהחילוק בין ב' בחי' אתדל"ע [אתערותא דלעילא] האלו הוא מעין ההפרש שבין מעלת המצות ומעלת התורה.

Conclui-se que a diferença entre esses dois níveis de despertar do alto é semelhante à diferença entre a virtude das mitsvot e a virtude da Torá.

דאע"פ [דאף על פי] שהמשכות שע"י מצות ותורה הרי שניהם הם ע"י מעשה התחתונים ולא כמו אתדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו ממש.

Pois, embora as emanções que vêm por meio das mitsvot e da Torá sejam ambas realizadas pelas ações dos seres inferiores, e não sejam como o despertar do alto que é atraído inteiramente por si mesmo,

מ"מ נוכל להשכיל מזה דכמו שיש מעלה יתירה בתורה מבמצות אע"פ [אף על פי] שהמצות שרשן גבוהים מהתורה רק לפי שהתורה היא בבחי' פנימית היינו מו"ס [מוחא סתימאה] והמצות הן חיצוניי בחי' גלגלתא.

Ainda assim, podemos compreender a partir disso que, assim como há uma vantagem maior na Torá do que nas mitsvot, embora as mitsvot tenham sua raiz num nível mais elevado que a Torá, isso se deve apenas ao fato de a Torá estar no nível interior, isto é, Mocha Stima'ah, enquanto as mitsvot estão no nível exterior, Gulgalta,

25 וע"כ אמרו בירושלמי שאין כל מצותיה של תורה שוות נגד הלכה אחת מן התורה. וכך הוא ענין מעלת

האתדל"ע [האתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתדל"ע [אתערותא דלתתא]

E por isso disseram no Talmud de Jerusalém que todas as mitsvot da Torá não se igualam a uma única halachá da Torá. Assim também é a vantagem do despertar do alto que é atraído por meio de um despertar de baixo:

שהיא בחינת פנימית לכך היא גבוה יתירה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו שהוא בחי' חיצוניות וגם מאיר רק בבחינת מקיף וימינו תחבקני וכנ"ל.

como ele é o nível interior, é, portanto, muito mais elevado que o despertar do alto que é atraído por si mesmo, o qual é um aspecto exterior e também brilha somente de maneira abrangente, [como em] “e Sua mão direita me abraça”, como mencionado acima.

וכמו שיש מעלה יתירה במצות מבתורה לפי שעם היותן מבחינת חיצוניות הרי החיצוניות הוא מבחי' עליונה ביותר כו' כנ"ל באריכות.

E assim como há uma vantagem adicional das mitsvot sobre a Torá, pois, embora provenham do nível exterior, esse nível exterior provém de um nível extremamente elevado, etc., como mencionado acima longamente,

כך יש מעלה יתירה באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עם היותה בחי' חיצונית אכן שרשה מבחי' היותר עליונה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

assim também há uma vantagem adicional no despertar do alto que é atraído por si mesmo para despertar o despertar de baixo: embora seja um nível exterior, sua raiz provém do nível mais elevado, ao qual o despertar de baixo não chega de modo algum.

26 והנה יש עוד בחי' ג' בענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והוא ג"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] דהיינו שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל. כענין קדושתו למעלה מקדושתכם וכנ"ל.

Agora, há ainda um terceiro nível do despertar do alto. Ele também é um despertar do alto que está acima do despertar de baixo, isto é, que o despertar de baixo não alcança de modo algum, como em “Minha santidade está acima da santidade de vocês”, conforme mencionado acima.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] אינה שורה ומתגלה אלא כשיש שלימות במעשה התחתונים שכבר נשפע עליהם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפי ערך אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אזי שורה ומתגלה ג"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מעלה מערך האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] כלל.

No entanto, ele repousa e se revela somente quando há completude nas ações dos seres inferiores, de modo que o despertar do alto correspondente ao despertar de baixo já tenha descido sobre eles; então também repousa e se revela o despertar do alto que está inteiramente além da medida do despertar de baixo.

27 וכמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה כו' פתחי לי כו' שזהו ענין פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם כו'

Como está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Estou dormindo, etc.; abre para Mim, etc.”: este é o significado de “Abre para Mim [uma abertura] como o olho de uma agulha, e Eu abrirei para ti [uma abertura] como a entrada de um salão”, etc.;

ע"ש וכמ"כ [וכמו כן] גבי שבת ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה והיינו שיש עוד בחי' בשבת שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא]

veja ali. Da mesma forma, a respeito do Shabat, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Tenho um presente precioso em Meu tesouro, e Shabat é o seu nome”; isto é, há no Shabat um nível adicional que está acima do despertar de baixo,

וזהו בחינה שנקרא שבת שבתון והוא מתנה דייקא שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וכמ"ש במ"א אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת שאין נמשך מתנה זו

e este é o nível chamado “Shabat Shabaton”; ele é especificamente um “presente”, acima do despertar de baixo, como está escrito em outro lugar. Apesar disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat”, pois esse presente é atraído

אלא לאחר התעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך תחלה בשבת ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בכל ימי החול שע"ז נאמר לעשות את השבת כו' ועיין מ"ש כיוצא בזה במ"א סד"ה

somente depois do despertar do alto que é primeiro atraído no Shabat por meio do despertar de baixo de todos os dias da semana, a respeito do qual foi dito: “para fazer o Shabat”, etc. E veja o que está escrito em linhas semelhantes em outro lugar, no final do discurso que começa com

כי כאשר השמים החדשים כו' והיינו שבחינת גילוי זה הוא אשר אני עושה למעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינו נמשך ומתגלה אלא לאחר שלימות גילוי התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שע"פ התעדל"ת [האתערותא דלתתא].

“Pois assim como os novos céus”, etc. Isto é, esse nível de revelação é “que Eu faço”, acima do despertar de baixo; e, ainda assim, só é atraído e revelado após a conclusão da revelação do despertar do alto que corresponde ao despertar de baixo.

28 וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין הנז' [הנזכר] במילה בשמיני שהוא כדי שיעבור עליו שבת אי כמ"ש במ"א. והענין

Assim também é o assunto mencionado a respeito da circuncisão no oitavo dia: que isso se dá para que um Shabat passe sobre ele, como está escrito em outro lugar. O assunto é

כי בחינת גילוי אתעלל"ע [אתערותא דלעילא] זו הוא גילוי פנימית ממש מבחי' שאין אתעלל"ת [אתערותא דלתתא] מגיע שם ולא בבחינת חיצוני' לבד כמו האתעלל"ע [האתערותא דלעילא] שלפני אתעלל"ת [אתערותא דלתתא] שעם היותה ג"כ מבחינת

que o nível da revelação desse despertar do alto é uma revelação verdadeiramente interior (pni-miyut), proveniente de um nível que o despertar de baixo não alcança, e não meramente exterior (chitsoniyut), como o despertar do alto que precede o despertar de baixo, o qual, embora também provenha do nível de

כי חפץ חסד הוא אכן מ"מ הגילוי רק בבחינת חיצוניות ובבחינת מקיף לבד ולכן נמשך גם קודם אתעלל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעלל"ע [ואתערותא דלעילא] שעל ידה.

“pois Ele deseja a bondade”; ainda assim, a revelação é apenas exterior e apenas abrangente; por isso, ela é atraída mesmo antes do despertar de baixo e do despertar do alto que vem por meio dele.

אבל שיומשך גילוי פנימית בחינה זו ממש בגילוי ממש בבחינת פנימית הוא דוקא אחר שתחלה יש אתעלל"ת [אתערותא דלתתא] עד היכן

Mas que a revelação interior desse próprio nível seja atraída em revelação efetiva, de maneira interior, ocorre especificamente somente depois que primeiro houve um despertar de baixo, até onde

שהיא מגעת ושנמשך האתעלל"ע [האתערותא דלעילא] שעל ידה אז נמשך ג"כ בבחי' פנימי ממקום שאין אתעלל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

ele alcança, e que o despertar do alto que vem por meio dele foi atraído; então ela também é atraída de maneira interior, de um lugar que o despertar de baixo não alcança de modo algum.

וכך נתי' [נכתבאר] עוד במ"א על המאמר פי' חיי שרה (דקל"ג ע"א) בענין הטעם דתפלת ערבית שתיקן יעקב בחיר שבאבות הוא רשות דתוכן

Assim também se explica mais adiante em outro lugar, a respeito da passagem em Parashat Chayei Sarah (fólio 133, lado a), quanto ao motivo pelo qual a oração da noite, instituída por Yaakov, o recolhido entre os Patriarcas, é facultativa. O teor de

התירוץ לפי שבחינת יעקב מבריח מן הקצה אל הקצה מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם לפיכך היא רשות אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] אין נמשך בחינה זו

a resposta é que o nível de Yaakov “se estende de uma extremidade à outra”, desde um nível que o despertar de baixo não alcança; por isso, ela é facultativa. Ainda assim, esse nível é atraído

אלא לאחר שיש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עד היכן שהיא מגעת דהיינו תפלת שחרית ומנחה שתיקנו אברהם ויצחק כו' ועמ"ש ע"פ יחינו מיומים ביום השלישי יקימו ונחיה לפניו.

somente depois que houve um despertar de baixo até onde ele alcança, isto é, as orações da manhã e da tarde, instituídas por Avraham e Yitzchak, etc. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Ele nos reviverá depois de dois dias; no terceiro dia nos erguerá, e viveremos diante Dele”.

29 והנה כמו כן יובן ג"כ בענין אור הנמשך ע"י המצות והתורה אשר התורה היא בחינה פנימית

Agora, da mesma forma, também se compreenderá a respeito da luz que é atraída por meio das mitsvot e da Torá: a Torá é o nível interior (pnimiyut),

אך היינו פנימית החכמה שבכתר ונקרא מו"ס [מוחא סתימאה] והמצות הם מבחינת כתר שבכתר אך מבחינת חיצוניות היינו גלגלתא דחפא על מוחא.

mas isso é a dimensão interior de Chochmá (sabedoria) dentro de Kéter (a Coroa), chamada Mocha Stima'ah; e as mitsvot provêm do nível de Kéter dentro de Kéter, porém de sua dimensão exterior (chitsoniyut), isto é, “Gulgulta, que cobre o cérebro”.

אכן יש עוד בחינה ג' הגבוה משני הבחינות והוא אותו הפנימית של כתר שבכתר אשר הגלגלתא הוא בחינת החיצוניות שלו ואפשר שזהו ענין בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]

Contudo, há ainda um terceiro nível, mais elevado que ambos: a dimensão interior do próprio Kéter dentro de Kéter, da qual Gulgulta é a dimensão exterior. E pode ser que este seja o significado de “a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”, que é a Entrega da Torá, como será explicado;

שהרי בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ס פ"ו כ' [כתב] שהוא אור רוחני מקיף עליו כו' וה"ז [והרי זה] ממש כמו בחי' בעטרה שהיא מקפת על הגלגלתא כו':

pois em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6, ele escreveu que se trata de uma luz espiritual que o circunda, etc.; e isso é exatamente como o nível da “coroa”, que circunda o crânio, etc.

30 ו ומעתה יובן ענין שמחה של מצוה. כי הנה השמחה הוא גילוי ההעלם וכמשל המלך שדרכו שיושב בחדרי חדרים כי כל כבודו פנימה

6. E agora será compreendido o conceito da alegria de uma mitsvá. Pois a alegria é a revelação do que está oculto, como na analogia do rei, cujo costume é permanecer nas câmaras mais recônditas, pois “toda a sua glória está no interior”,

אך בזמן שמחתו מתראה ומתגלה לעין כל והנה המצות שרשן מאד נעלה מבחי' כתר שלמעלה מהחכמה.

mas, no momento de sua alegria, ele se mostra e se revela aos olhos de todos. Ora, as mitsvot têm sua raiz num nível muito elevado, no nível de Kéter (a Coroa), acima de Chochmá (sabedoria).

אך עצמיות הכתר אינו מתגלה כלל רק בחי' החיצוניות היינו בחי' גלגלתא שהוא בחי' רצון העליון.

No entanto, a essência de Kéter não se revela de modo algum; revela-se apenas seu nível exterior (chitsoniyut), isto é, o nível de Gulgalta, que é o nível da vontade suprema (ratzon).

אך עי' השמחה בקיום המצוה שהשמחה מעורר גילוי הפנימית לכן עי' ממשיך גילוי בחי' פנימית הכתר.

Mas, por meio da alegria no cumprimento da mitsvá, uma vez que a alegria desperta a revelação da dimensão interior (pnimiyut), por meio dela se atrai uma revelação da dimensão interior de Kéter.

31 וזהו בעטרה שעטרה לו אמו דוקא אם הבנים שמחה וישמחו כך ישראל כו' שע"י השמחה של מצוה מעורר התענוג עליון שהוא בחי' העטרה והכתר כו'. ועמ"ש לקמן בד"ה שוש אשיש ובד"ה ה' לי בעוזרי.

E isto [significa] “a coroa com que sua mãe o coroou”, especificamente [sua mãe]: “uma mãe feliz de filhos”, e “Israel se alegrará em Ti” etc.; pois, por meio da alegria de uma mitzvá, desperta-se o deleite supremo (taanug), que é o nível da coroa e de Kéter (a Coroa) etc. E veja o que está escrito adiante, no maamar que começa “Certamente me alegrarei”, e no maamar que começa “D'us está comigo entre os que me ajudam”.

32 והנה מבואר למעלה שבחיי זו הוא ענין בחינה הג' שבאתעדל"ע [שבאתערותא דלעילא] הגבוה משני בחי ראשונות. ולכן בגילוי בחי זו נמשך שגם כשאיש מזריע תחלה תהיה יולדת זכר כו'.

Ora, foi explicado acima que este nível é o terceiro nível do despertar do Alto, superior aos dois primeiros níveis. Portanto, mediante a revelação deste nível, ocorre que, mesmo quando o homem emite sua semente primeiro, ela dará à luz um filho, etc.

כי זה דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה זהו כשנמשך הגילוי מבחי' חיצוניות שאז ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא שיהיה יולדת נקבה אהבה זוטא כו'.

Pois o princípio de que “o homem emite sua semente primeiro, ela dá à luz uma filha” aplica-se quando a revelação é atraída do nível exterior (chitsoniyut); então, o efeito do despertar do Alto que desperta o despertar de baixo é que ela dê à luz uma filha, um amor pequeno, etc.

משא"כ על ידי שמחה של מצוה שנמשך הגילוי מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מבחינת הפנימית ממש הרי היא גבוהה גם מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ולכן יולדת זכר כו' וזהו שוש תשיש כו' בקבוץ בניה דוקא כו'.

Em contrapartida, por meio da alegria de uma mitsvá, quando a revelação é atraída do despertar do Alto que está acima do despertar de baixo, do nível verdadeiramente interior (pnimiyut), ela é superior até mesmo ao despertar do Alto que vem por meio do despertar de baixo; por isso, ela dá à luz um filho, etc. E este é [o sentido de] “A estéril certamente se alegrará”, etc., “com a reunião de seus filhos” especificamente, etc.

(ועיין מ"שבביאור ע"פ כה תברכו את בני [בני ישראל] מענין ג' ברכות דברכת כהנים יברכך יאר ישא ועמ"ש בענין כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם.

(E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “Assim abençoareis os filhos de Israel”, a respeito das três bênçãos da Bênção Sacerdotal: “Que Ele o abençoe”, “Que Ele faça brilhar”, “Que Ele erga”; e veja o que está escrito sobre “assim como alegraste Tua criação no Jardim do Éden, outrora”.

ועמ"ש סד"ה בשלח פרעה שהשמחה אמיתית ודביקות בה' אחד הוא בבחי' הכנעה וביטול וע"י קבלת עול מלכות שמים בעסק התורה ומצות כו' ע"ש).

E veja o que está escrito no final do discurso que começa “E aconteceu que, quando o Faraó deixou sair”: que a verdadeira alegria e a ligação com o D'us único se dão por meio da submissão e da autoanulação (bitul), e pela aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus no estudo da Torá e no cumprimento das mitsvot, etc.; veja ali.)

והנה עפ"י [על פי זה] יובן ג"כ מ"ש בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כי הנה ענין פסח וספ"ע [וספירת העומר] ושבעות זהו קרוב לענין ג' בחי' הנז' [הנזכר] שבאתעדל"ע [שבאתערותא דלעילא].

Ora, segundo isso, também se compreenderá o que está escrito: “a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento”, que é a Outorga da Torá. Pois Pêssach, a Contagem do Ômer e Shavuot estão próximos dos três níveis do despertar do Alto mencionados acima.

כי בפסח הי' [היה] בחי' דילוג וגילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מעצמו. אך שאין הגילוי בבחי' פנימית כמו בשבעות אשר במ"ת [במתן תורה] דבר ה' פא"פ [פנים אל פנים].

Pois em Pêssach houve um “salto” e uma revelação do despertar do Alto que veio por si mesma; porém, a revelação não foi interior, como em Shavuot, quando, na Outorga da Torá, “D'us falou face a face”.

33 ואחר יום א' דפסח מתחילים לספור ספ"ע [ספירת העומר] והוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דזיכור נה"ב [נפש הבהמית] שזהו ענין העומר שעורים מאכל בהמה כו'.

E depois do primeiro dia de Pessach, começamos a contar a Contagem do Ômer, que é a atração de um despertar do alto por meio de um despertar de baixo, [o despertar] para refinar a alma animal; este é o significado do Ômer de cevada, alimento animal etc.

וזהו מ"ט יום ואח"כ ביום החמישים הוא גילוי שער הנ' שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזהו ביום השלישי בהיות הבקר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות בראשית פנ"ו שזהו ענין ביום השלישי יקימנו וע"כ אין בו ספירה והגילוי נמשך בבחי' פנימית ממש.

São quarenta e nove dias; depois, no quinquagésimo dia, há a revelação do quinquagésimo portão, que está acima do despertar de baixo. Este é [o significado de] “no terceiro dia, ao amanhecer”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em Bereishit Rabbah, capítulo 56, que este é o significado de “no terceiro dia Ele nos fará levantar”. Portanto, não há contagem nesse dia, e a revelação é atraída de maneira verdadeiramente interior (pnimiyut).

משא"כ בפסח כו' שלא היה הגילוי בבחינת פנימית עדיין כמו בשבעות. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' אמור (דצ"ו ע"ב) בענין שבעות שהוא יום אחד. קשורא דלעילא רישא וגלגתא ומוחי.

Em contrapartida, em Pessach etc., a revelação ainda não era interior, como em Shavuot. E é isto que está escrito no Zohar, Parshat Emor (fólio 96, lado b), a respeito de Shavuot, que é um dia: “o vínculo do alto: a Cabeça, o Crânio (Gulgalta) e os Cérebros”.

וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] רישא הוא עיקר הכתר והוא המקיף העליון שהגלגלתא הוא סיום חצויותו ומוחא הוא ח כמה כו' והיינו שבשכועות מתקשרים כל הג' בחינות הנ"ל יחד ומאירים למטה.

Veja ali no Mikdash Melech e no Ramaz: "Cabeça" é a essência de Kéter (a Coroa), e é o makif (luz circundante) supremo, cujo Gulgulta é o término de sua dimensão exterior; e "Cérebro" é Chochmá (sabedoria) etc. Isto é, em Shavuot, os três níveis mencionados acima se vinculam e iluminam embaixo.

34 ובמ"א נתי' [נתבאר] ענין ג' בחינות אלו שבתומ"צ [שבתורה ומצות] בע"א [באופן אחר] קצת היינו שאותו בחי' פנימית הכתר שגולגלתא הוא חיצוניותו זהו מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה

Em outro lugar, esses três níveis na Torá e nas mitsvot são explicados de modo um pouco diferente: a dimensão interior (pnimiyut) de Kéter (a Coroa), cuja dimensão exterior (chitsoniyut) é Gulgulta, é Mocha Stima'ah, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, final do capítulo 5.

וזהו ב' בחי' והבחי' הג' מלמעלה למטה היא חכמה דאצילות דאורייתא מחכמה נפקת מחכמה דאצילות והמצות הן מבחי' גלגלתא שמתפשטת גם למטה ומלבשת גם לבחינת חכמה דאצילות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם.

Esses são dois níveis. E o terceiro nível, de cima para baixo, é a Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação), pois "a Torá provém de Chochmá", da Chochmá de Atsilut; e as mitsvot são do nível de Gulgulta, que se estende também para baixo e reveste também o nível da Chochmá de Atsilut, como está escrito ali em Etz Chaim.

35 ולכן יש מעלה בתורה שהיא בחי' פנימית כי חכמה מוחא משא"כ המצות מבחינת גלגלתא שהיא חיצונית כמו עצם הגלגלת החופף על המוחין.

Portanto, há uma vantagem na Torá, que corresponde ao nível interior (pnimiyut), pois Chochmá (sabedoria) é o cérebro; ao passo que as mitsvot provêm do nível de Gulgulta, que é exterior (chitsoniyut), como o osso do crânio que cobre o cérebro.

ויש מעלה במצות שמבחינת גלגלתא שהם חיצוניות של בחינה היותר עליונה הוא בחינת ח"ס [חכמה סתימאה] דעתיקא כו' שהיא בחינת פנימית הכתר ממש.

E há uma vantagem nas mitsvot: embora provenham do nível de Gulgulta, que é a dimensão exterior do nível mais elevado, a saber, a Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) de Atika etc., esta é a própria dimensão interior de Kéter (a Coroa).

ועד"ז יש לומר ג"כ פ"י רישא וגלגלתא ומוחי. רישא היינו פנימית הכתר מו"ס [מוחא סתימאה] וגלגלתא היינו סיום חיצוניותו ומוחי הוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

Da mesma forma, também se pode explicar o significado de “a Cabeça, o Crânio e os Cérebros”: “a Cabeça” é a dimensão interior de Kéter, Mocha Stimaá; “o Crânio” é o término de sua dimensão exterior; e “os Cérebros” são Chochmá, Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) do Mundo de Atsilut (Emanação).

ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'. וע' עוד מענין בעטרה שעטרה לו אמו בזהר פ' נח (דף ע"ד א')

E veja o que foi escrito sobre este assunto na explicação de [o versículo] “Eu etc., que vos tirei da terra do Egito”, etc. Veja também mais sobre o tema de “a coroa com que sua mãe o coroou”, no Zohar, Parshas Noach (fólio 74a),

ובפ' בשלח (דנ"ח א') ופ' יתרו (פ"ד א') ובמשפטים (דף ק' ע"ב) ויקרא (ד"ד ב') ופ' אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] ב') e na Parshas Beshalach (fólio 58a), na Parshas Yisro (84a), em Mishpatim (fólio 100b), Vayikra (4b) e na Parshas Acharei (77b).

והנה במשנה סוף תענית משמע דביום חתונתו זה מתן תורה היינו יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נתנו לוחות אחרונות

Ora, da Mishná no final de Taanis depreende-se que “o dia de suas bodas: este é a Entrega da Torá” significa Yom Kippur, quando foram entregues as segundas Tábuas,

כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ובודאי דביוהכ"פ [דביום הכפורים] שייך בחינת גילוי בעטרה שעטרה כו' שהוא ענין בחינה הג' הנ"ל שמלמטה למעלה וכמ"ש ע"פ ביום השלישי יקימנו.

conforme Rashi explica ali. Certamente, em Yom Kippur aplica-se a revelação de “a coroa com que [sua mãe] o coroou”, etc., que corresponde ao terceiro nível mencionado acima, de baixo para cima; como está escrito na explicação de [o versículo] “no terceiro dia Ele nos levantará”.

36 וזהו ג"כ שעטרה לו אמו כי כל העליות כיוהכ"פ [ביום הכפורים] ע"י בינה כו' וענין שאו ידיכם קדש וברכו כו' כמו שהאם מברכת את בנה עד"מ

E este é também [o sentido de] “com que sua mãe o coroou”, pois todas as ascensões em Yom Kippur se dão por meio de Biná (entendimento), etc.; e [este é] o sentido de “Erguei vossas mãos em santidade e abençoai”, etc., como uma mãe abençoa seu filho, a título de analogia.

והיינו ענין לא זו מחבבה עד שקראה אמי כנזכר לעיל היינו כנודע שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א וכמ"ש מענין זה גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים בפרשה אמור.

E este é o sentido de “Ele não cessou de prezá-la até chamá-la ‘Minha mãe’”, mencionado acima; isto é, como se sabe, Abá e Imá (Chochmá e Biná) revestem os braços de Arich Anpin; e, como está escrito a respeito disso sobre a elevação dos dois pães sobre os dois cordeiros, na Parashat Emor.

37 וא"כ כשממשיכים ברכה והמשכה לז"א מאו"א [מאבא ואימא] הנה ברכה והמשכה זו הו ג"כ מזרועות דא"א המלובשים בהם.

Assim, quando uma bênção e um fluxo são atraídos a Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Abá e Imá (Chochmá e Biná), essa bênção e esse fluxo também provêm dos braços de Arich Anpin, que estão revestidos neles.

וזהו ממש כמו הברכה שהיא על ידי הידים כמ"ש וישלח ישראל את ימיו וישת על ראש אפרים כו' E isso é exatamente como uma bênção dada por meio das mãos, como está escrito: “Israel estendeu a mão direita e a colocou sobre a cabeça de Efraim”, etc.

ועד"ז פ"י בספר עמק המלך שער י"א פ"ג [פרק ג'] ושער ט"ו פרק קמ"ח ענין שאו ידיכם קדש שהוא סוד אבא שבתוכו יד ימין דא"א וברכו את הוי' שהוא ז"א כו'

Da mesma forma, o livro Emek HaMelech, Sha'ar 11, capítulo 3, e Sha'ar 15, capítulo 148, explica “Erguei as mãos em santidade” como o mistério de Abá, dentro de quem está a mão direita de Arich Anpin, “e bendizei Havayá”, que é Zeir Anpin, etc.

ועיינ מ"ש מענין המשכה זו שמחסד דא"א בז"א על ידי או"א [אבא ואימא] בד"ה הוי' יחתו מריביו. E veja o que está escrito sobre esse fluxo, do Chessed (bondade) de Arich Anpin para Zeir Anpin por meio de Abá e Imá, no discurso que começa: “D'us: os que contendem com Ele serão despedaçados”.

38 וכדי להיות המשכה זו הוא ע"י שאו ידיכם שהוא ענין שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]. ועיינ בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז'] ע"פ וארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה

E para que haja essa emanção, isso se dá por meio de “Elevai as vossas mãos”, que corresponde a “Ouve, Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. E veja Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, sobre [o versículo] “e as quatro partes (yados) serão vossas, e a quinta, para o Faraó”:

כי ב' ידות דא"א תרוייהו שקילי כחדא ונק' יד אחת מלבד דלית שמאלא בהאי עתיקא דהא עתיקא כולא ימינא כו'

pois as duas mãos de Arich Anpin são ambas iguais como uma só e são chamadas apenas uma mão, pois “não há esquerda neste Atika, porque Atika é todo direita”, etc.;

וע"ז נאמר והחמישית לפרעה שהיא אימא עילאה הנקרא פרעה דתמן אתגליין ואתפרעין כל נהורין כנזכר בזהר ויגש (דר"י [דרבינו יצחק]) ועיין בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)

e a respeito disso foi dito: “e a quinta, para o Faraó”: esta é a Imá superior, chamada Faraó, “pois ali todas as luzes são reveladas e desveladas (ispar'in)”, como mencionado no Zohar, Vayigash (fólio 210); e veja o Zohar, Beshalach (fólio 63b).

נמצא כי יד דא"א מתגלה באימא עילאה. וז"ש [וזהו שכתוב] ברי"ח [בראשית חכמה] שער הענוה ספ"א [סוף פרק א'] דאימא נקרא אוצר מתנת חנם כו'.

Conclui-se que a mão de Arich Anpin é revelada na Imá superior. E é isso que está escrito em Reishis Chochmah, Sha'ar HaAnavah, fim do capítulo 1: que Imá é chamada “o tesouro do dom gratuito”, etc.

ולכן ע"י שאו ידיכם שהוא בחינת כלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] שע"י ממשיכים מבחי' א"א וא"י [ואבא ואימא] בז"א זהו ענין לא זו מחבבה עד שקראה אמי. ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי וגו':

Portanto, por meio de “Elevai as vossas mãos”, que é o nível do esgotamento da alma em anseio (kelos hanefesh) no Shemá, pelo qual se atrai do nível de Arich Anpin e de Abá e Imá (Chochmá e Biná) para Zeir Anpin (os atributos emocionais): nisso consiste “não cessou de estimá-la até chamá-la ‘Minha mãe’”. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Cantai e alegrai-vos”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/19/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak